

OSTRAUER UNIVERSITÄT
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
LEHRSTUHL FÜR GERMANISTIK

Phraseologismen der Egerländer
Mundart am Beispiel der Werke
von Hermann Braun

BACHELORARBEIT

Autorin: Barbora Zielinová
Betreuerin: Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

2015

OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ
FILOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA GERMANISTIKY

Frazeologismy v egerlandském nářečí na příkladu děl Hermanna Brauna

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Autorka práce: Barbora Zielinová

Vedoucí práce: Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

2015

UNIVERSITY OF OSTRAVA
FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF GERMAN STUDIES

Phraseologisms of the Egerland
Dialect through the Pieces of Work
by Hermann Braun

BACHELOR THESIS

Author: Barbora Zielinová
Supervisor: Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

2015

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ

Já, níže podepsaná studentka, tímto čestně prohlašuji, že text mnou odevzdané závěrečné práce v písemné podobě i na CD nosiči je totožný s textem závěrečné práce vloženým v databázi DIPL2.

Ostrava dne

.....

podpis studentky

OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2013/2014

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Barbora ZIELINOVÁ**
Osobní číslo: **F12380**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obory: **Anglický jazyk a literatura**
Německý jazyk a literatura
Název tématu: **Phraseologismen der Egerländer Mundart am Beispiel der Werke von Hermann Braun**
Téma anglicky: **Phraseologisms of the Egerland Dialect through the Pieces of Work by Hermann Braun**
Zadávající katedra: **Katedra germanistiky**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

leden-únor: dohledání literatury k tématu březen-květen: studium literatury, zpracování poznámek popis metody červen-srpen: příprava materiálu pro výzkum září-říjen: analýza sebraného materiálu vyhodnocení analýzy listopad-leden: sepsání praktické části práce sepsání teoretické části práce únor-březen: jazykové korektury formální úpravy

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy: 116 stran

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná

Jazyk zpracování bakalářské práce: Němčina

Seznam odborné literatury:

Besch, Werner (1982): Dialektologie: ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Berlin. Niebaum, Hermann (1999): Einführung in die Dialektologie des Deutschen. Tübingen. Skála, Emil (1967): Die Entwicklung der Kanzleisprache in Eger 1310 bis 1660. Schiepek, Josef (1895-96): Untersuchungen u?ber den Satzbau der Egerländer Mundart. Saaz. Neubauer, Johann (1889): Die fremdwörter im Egerländer dialecte. Kessinger Publishing Gradl, Heinrich/ Pistl, E. (1897): Zur Bestimmung des alters der Egerländer mundart. Wien. Gradl, Heinrich: Monumenta Egrana. Denkmäler des Egerlandes als Quellen für dessen Geschichte. A.E. Witz, Eger 1884, 1886. Gradl, Heinrich (1883): Egerländisches Wörterbuch: Verzeichni der mit dem Schriftdeutschen gemeinsamen Worte der Mundart als Anleitung zur Schreibung des Egerländischen, Band 1. Witz. Braun, Hermann (1950): Mundart und Siedlung im Fichtelgebirge und Egerland. Marktredwitz. Kirchberger, Johann (1909): Beiträge zur Egerländer Wortforschung. Eger. Gerbet, Emil (1904-05): Skizzen über die Egerländer mundart. Eger. Neubauer, Johann (1887): Altdeutsche idiotismen der Egerländer mundart. Wien. Pschorn, Margareta (1958): Erdverwurzelt; Egerländer Mundartgedichte. Geislingen. Weitzer, Josef (1956): Hoimwärts! Eghalonda Hutzastubm-Gschichtla. Geislingen. Křepelová, Gertruda (1980): Fonetický a fonologický rozbor vokálů a konsonantů v nářečí "Egerländisch"

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

Katedra germanistiky

Datum zadání bakalářské práce: 29. listopadu 2013

Termín odevzdání bakalářské práce: 15. dubna 2015



Mgr. Eva Ciešlarová, Ph.D.

vedoucí bakalářské práce



prof. PhDr. Lenka Vaňková, Dr.
vedoucí katedry

dne

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce zkoumá ekvivalenci vybraných frazeologismů egerlandského nářečí zachycených v dílech *Neks wöi Sprüch* a *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes* od Hermanna Brauna s frazeologismy vyskytujícími se v současné spisovné němčině. V první části jsou vysvětleny pojmy jako *frazeologie* a *frazeologismus*, také charakteristika a klasifikace frazeologismu. Také jsou zde vysvětleny pojmy *Egerland* a *egerlandské nářečí*. Samotná analýza se dělí na dvě části: frazeologismy, ke kterým byl nalezen ekvivalent ve spisovné němčině a frazeologismy bez ekvivalentu ve spisovné němčině. Frazeologismy s ekvivalentem ve spisovné němčině jsou seřazeny podle typu odchylky. Význam frazeologismů bez ekvivalentu doplnili rodilí mluvčí egerlandského nářečí.

Klíčová slova: Frazeologie, frazeologismus, Egerland, egerlandské nářečí

ABSTRACT

This bachelor thesis studies the equivalence of selected phraseologisms of Egerland dialect recorded in the pieces of work *Neks wöi Sprüch* and *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes* by Hermann Braun with phraseologisms occurring in current Standard German. In the first part of this thesis are explained such terms as *phraseology* or *phraseologism*, as well as characteristics and classification of phraseologism. There are explained terms *Egerland* and *Egerland dialect* as well. The analysis itself is divided into two parts: phraseologisms to which Standard German equivalents were found and phraseologisms without Standard German equivalents. Phraseologisms with equivalents in Standard German are divided according to the type of variance. The meaning of phraseologisms without Standard German equivalents was added by native speakers of Egerland dialect.

Keywords: Phraseology, phraseologism, Egerland, Egerland dialect

ABSTRAKT

Diese Bachelorarbeit untersucht die Äquivalenz der ausgewählten Phraseologismen der Egerländer Mundart, die in den Werken *Neks wöi Sprüch* und *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes* von Hermann Braun erhalten sind, mit Phraseologismen, die in dem gegenwärtigen Standarddeutschen auftreten. Im ersten Teil werden Begriffe wie *Phraseologie* und *Phraseologismus*, und auch Charakteristik und Klassifikation des Phraseologismus erklärt. Hier werden auch Begriffe wie *Egerland* und *Egerländer Mundart* behandelt. Die Analyse wird in zwei Teile gegliedert: Phraseologismen, zu denen ein Äquivalent im Standarddeutschen gefunden wurde und Phraseologismen ohne standarddeutsche Äquivalente. Phraseologismen mit standarddeutschen Äquivalenten wurden nach dem Typ der Abweichung angeordnet. Die Bedeutung Phraseologismen ohne standarddeutsche Äquivalente ergänzten Muttersprachler der Egerländer Mundart.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismus, Egerland, Egerländer Mundart

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Betreuerin, Frau Mgr. Eva Ciešlarová, PhD., für ihre wertvolle Ratschläge, hilfreiche Anregungen und konstruktive Kritik bei der Erstellung dieser Arbeit herzlich bedanken.

Ich möchte mich auch bei dem Egerland-Museum Marktredwitz, vor allem bei Frau Andrea Martens, für die Hilfe und Bereitstellung der literarischen Quellen herzlich bedanken.

Ich möchte mich auch bei Egerländern herzlich bedanken, die sich an meiner Analyse beteiligt haben:

- bei Richard Heinrich, Autor poetischen und prosaischen Werke in der Egerländer Mundart
- bei Måla Richard Šulko, dem Vorsitzenden des Bundes der Deutschen – Landschaft Egerland, Autor poetischen und prosaischen Werke in der Egerländer Mundart
- bei Dr. Hatto Zeidler, dem Bundesvolksmusikwart des Bundes der Egerländer Gmoin und Bildhauer
- bei Berta Ružičková, der Vorsitzenden der Ortsgruppe Neudek des Bundes der Deutschen – Landschaft Egerland (ihr Zitherspiel gehört zum immateriellen Kulturerbe des Karlsbader Kreises)
- bei Horst Biedermann, dem Vorsitzenden des Fördervereins für das Egerland-Museum
- bei Josefina Vlková

Ich möchte mich auch bei Thomas Storch, Ing. Jiří Trčka, Dr. Petr Rejsek, Krista Hrubá, Dušan Vančura und PhDr. Iva Votroubková für ihre Hilfsbereitschaft bedanken.

Weiter möchte ich mich herzlich bei Prof. Dr. Elfriede Fehr und Lena Nimke für sprachliche Korrekturen bedanken.

Zum Schluss, aber nicht zuletzt möchte ich mich auch bei meinem Ehemann für seine ständige Unterstützung und den seelischen Rückhalt während der Erstellung dieser Arbeit bedanken.

Prohlašuji, že předložená práce je mým původním autorským dílem, které jsem vypracovala samostatně. Veškerou literaturu a další zdroje, z nichž jsem při zpracování čerpala, v práci řádně cituji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

V Ostravě dne

.....

(podpis)

INHALT

EINLEITUNG	12
1 PHRASEOLOGIE	14
1.1 Phraseologismus.....	14
1.1.1 Die Charakteristik der Phraseologismen.....	14
1.1.2 Modifikationen und Variationen.....	16
1.1.3 Phraseologische Synonymie	18
1.1.4 Klassifikation der Phraseologismen.....	18
1.1.4.1 Sprichwörter.....	19
1.1.4.2 Feste Vergleiche.....	20
2 EGERLAND UND EGERLÄNDISCH	21
2.1 Egerland	21
2.2 Egerländisch.....	24
2.2.1 Das Nordbairische oder Nordbairisch.....	24
3 BESCHREIBUNG DES KORPUS	27
4 ANALYSE DER PHRASEOLOGISMEN	29
4.1 Phraseologismen mit einem standarddeutschen Äquivalent.....	29
4.1.1 Phonetische Abweichungen.....	30
4.1.2 Lexikalische Abweichungen.....	36
4.1.3 Morphologische Abweichungen.....	46
4.1.4 Syntaktische Abweichungen.....	48
4.1.5 Kombination der lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Abweichungen	49
4.1.6 Mehrfache Varianz einer Komponente.....	55
4.2 Phraseologismen mit keinem gefundenen standarddeutschen Äquivalent	56
4.2.1 Phraseologische Synonyme	56
4.2.2 Phraseologismen mit von Egerländern ergänzten paraphrasierten Bedeutung 58	
ZUSAMMENFASSUNG	65
LITERATURVERZEICHNIS	67

EINLEITUNG

„Jede Region liebt ihren Dialekt, sei er doch eigentlich das Element, in welchem diese Seele ihren Atem schöpfe.“ Dieser viel zitierte Satz, dessen Autor Johann Wolfgang von Goethe ist, reflektiert gut den Kern der Sache. Der Dialekt ist nämlich das Bindeglied und auch das Wesen, das die Einwohner einer Region verbindet und kennzeichnet. Der Dialekt definiert eigentlich den Raum der Region. Einwohner einer Region fühlen dank der gemeinsamen Mundart Zusammengehörigkeit und Vertrautheit. Wenn sie immer wieder irgendwo ihren Dialekt hören, fühlen sie eine Berührung der Heimat.

Mit dem Egerland und Egerländischen ist es ein bisschen besonders. Diese Region und ihr Dialekt wurden durch die Vertreibung oder Aussiedlung der Einwohner, je nach dem, ob man diesen Akt aus der deutschen oder tschechischen Sicht betrachtet, getrennt. Dieser Dialekt sollte trotzdem nicht vergessen werden. Die Tschechen und auch die Deutschen sollten sich erinnern, dass Egerland eine Hunderte von Jahren lange Tradition hatte, die diese Region nicht nur architektonisch prägte, und dass sich an diesem Gebiet ein spezieller Dialekt im Laufe der Jahrhunderte entwickelte.

In der vorliegenden Studie werden die ausgewählten egerländischen Phraseologismen, die in den Werken von Hermann Braun aufgenommen wurden, mit den heutigen standardsprachlichen Phraseologismen verglichen.

Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, die standarddeutschen Äquivalente zu den mundartlichen Phraseologismen in phraseologischen Wörterbüchern zu finden und ihre mögliche Abweichungen zu beschreiben. Wenn zu einigen mundartlichen Phraseologismen keine standarddeutschen Äquivalente gefunden werden, wird versucht, ihre Bedeutung durch Nachfragen bei der Egerländern festzustellen.

Man kann davon ausgehen, dass zu der Mehrheit der egerländischen Phraseologismen standarddeutsche Äquivalente gefunden werden können, da die Egerländer Mundart ein Bestandteil der deutschen Sprache ist. Die häufigsten Abweichungen werden wahrscheinlich phonetischen Charakters sein, weil sich die Mundart vom Standarddeutschen hauptsächlich lautlich unterscheidet.

Die Studie besteht aus vier Kapiteln. Im ersten Kapitel werden die Termini *Phraseologie* und *Phraseologismus* vorgestellt. Man kann in diesem Kapitel mehr über die Charakteristik, Modifikationen und Variationen, sowie die Klassifikation der Phraseologismen erfahren. Das zweite Kapitel befasst sich mit den Begriffen *Egerland* und

Egerländisch. Im dritten Kapitel wird das Korpus für die Analyse beschrieben. Im vierten Kapitel werden die Ergebnisse der Analyse zusammengefasst.

1 PHRASEOLOGIE

Phraseologie ist eine linguistische Teildisziplin, die feste (oder phraseologische) Wortverbindungen untersucht. Der Begriff Phraseologie trägt zwei Bedeutungsvarianten. Erstens können wir Phraseologie als „sprachwissenschaftliche Teildisziplin, die sich mit der Erforschung der Phraseologismen beschäftigt“ betrachten und zweitens als „Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache“ (Fleischer 1997, 3).

Phraseologie erforscht feste Wortverbindungen. Es gibt verschiedene Termini, die die festen Wortverbindungen bezeichnen. Grundsätzlich können wir zwei Hauptrichtungen unterscheiden. Die erste bezieht sich auf den griechisch-lateinischen Ausdruck *phrasis* („rednerischer Ausdruck“) und die zweite auf den griechischen Ausdruck *idioma* („Eigentümlichkeit“, „Besonderheit“). Zu dem erstgenannten gehören Termini wie *Phraseologie* und *Phraseologismus*, demgegenüber in der zweiten Richtung finden wir Termini wie *Idiom*, *Idiomatik*, *Idiomatismus* (vgl. Fleischer 1997, 2).

1.1 Phraseologismus

Phraseologismen dienen als Bereicherung einer Sprache. Sie werden Bestandteile des Wortschatzes, indem bestimmte freie syntaktische Wortverbindungen und Wortgruppen „fest“ werden und dadurch eine spezielle Bedeutung gewinnen. „Phraseologismen können im System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter (Lexeme) übernehmen“ (Palm 1997, 1). In den Wörterbüchern haben diese Wortverbindungen ihren Platz gewissermaßen wie die Einzelwörter. Phraseologismen verarbeiten meistens mentale Prozesse, wie Verhaltensweisen, Einstellungen und Emotionen, weil es anspruchsvoll ist, sie durch die Sprache zum Ausdruck zu bringen (vgl. Palm 1997, 1).

1.1.1 Die Charakteristik der Phraseologismen

Fast in jedem deutschen Text können derartige oder ähnliche Wortverbindungen gefunden werden:

- *Die Achseln zucken* ,mit einem Hochziehen der Schultern zu verstehen geben, dass man etwas nicht weiß, nicht versteht‘
- *Hin und her* ,auf und ab, ständig die Richtung wechselnd‘

nämlich semantische Transformation, deswegen hat das Wort *Bahnhof* in der Verknüpfung *zum Bahnhof gehen* eine völlig andere Bedeutung als in der Verbindung *Bahnhof verstehen* (vgl. Palm 1997, 9).

Als zweites Kriterium nennt Fleischer *semantisch-syntaktische Stabilität*. Mit diesem Kriterium wird gemeint, dass es bei Phraseologismen um feste Kombination einzelner konkreter lexikalischer Elemente handelt und dass sie nicht ersetzbar sind, sonst würden sie ihre phraseologische Bedeutung verlieren (vgl. Fleischer 1997, 36). Trotzdem ist „die Festigkeit phraseologischer Wortgruppen nicht allzu absolut zu nehmen; es existieren Varianten vieler Phraseologismen im System“ (Palm 1997, 29). (Darüber mehr im Kapitel 1.1.2)

Beispiele:

- *große / dicke Töne reden (schwingen)*
- *jmdm. eine / ein paar runterhauen*

(Palm 1997, 29)

Das letzte Kriterium nach Fleischer (und auch nach Palm) ist die *Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit*. Mit der Lexikalisierung ist gemeint, dass eine phraseologische Einheit aufgenommen und in einem Lexikon gespeichert wird. Die Reproduzierbarkeit zeigt die Eigenheit der Phraseologismen, dass sie schon als fertige Einheiten vorhanden sind und dass sie nicht jedes Mal neu gebildet werden. Das heißt, dass die Phraseologismen zuerst gehört oder gelesen werden und dann reproduziert sie der Hörer oder Leser als Satzstücke oder Satzkomplexe weiter. (vgl. Palm 1997, 36).

1.1.2 Modifikationen und Variationen

Wie schon oben erwähnt, ist das Kriterium der Festigkeit nur relativ gültig. Es ist vom Grad der Idiomatizität abhängig. Vollidiomatische Phraseologismen erscheinen nur in wenigen Fällen als fest, demgegenüber die Phraseologismen, bei denen der Idiomatizitätsgrad sinkt, lassen sich eher teilen. „Mit *Varianten* von Phraseologismen meinen wir lexikographisch etablierte, im Phraseolexikon gespeicherte, *usuelle* Veränderungsmöglichkeiten im Lexembestand eines Phraseologismus“ (Palm 1997, 71).

Die Fähigkeit der Variabilität ist für Phraseologie trotz der erwähnten Festigkeit charakteristisch. Dieses Phänomen beruht auf der Mehrgliedrigkeit der Phraseologismen und auf ihrem Vorkommen in der gesprochenen Sprache, wo oft wegen der Expressivität die Tendenz zur Veränderung zu beobachten ist (Henschel 1993, 81).

Es gibt nur wenige Phraseologismen, für die es „eine, fixierte Nennform“ gibt (Burger 2010, 24), in meisten Fällen können von Phraseologismen zwei oder mehrere Varianten abgeleitet werden.

Im Grunde genommen können wir fünf Gruppen unterscheiden (vgl. Burger 2010, 24):

- grammatische Variante in einer Komponente (oder mehrerer Komponenten) des Phraseologismus, z.B. im Numerus:
 - *seine Hand/ seine Hände im Spiel haben*
- Eine Komponente des Phraseologismus kann von zwei (oder mehreren) Varianten ersetzt werden. Es handelt sich sowohl um Elemente mit lexikalischer, als auch mit grammatischer Bedeutung:
 - *bis zum Hals/ bis über den Hals*
 - *ein schiefes Gesicht machen/ ziehen*
- eine kürzere und eine längere Variante des Phraseologismus:
 - *sich etw. im Kalender anstreichen/ sich etw. rot im Kalender anstreichen*
- Die Reihenfolge der Komponenten ist variabel:
 - *aussehen wie Milch und Blut/ wie Milch und Blut aussehen*
- durch die externe Valenz verursachte Varianten:
 - *sich die Schuhsohlen ablaufen nach etw./ um etw. zu bekommen*

(Burger 2010, 24)

Die Klassifizierung der Varianten nach Henschel weicht von der Klassifizierung nach Burger jedoch ab. Henschel unterscheidet drei große Gruppen der Varianten: substitutive, quantitative und mehrfache Varianz. Die substitutive Varianz schließt grammatische, lexikalische und phonetische Varianten ein. Die grammatischen Varianten können noch in morphologische und syntaktische Varianten unterteilt werden. Die lexikalischen Varianten können nachdem noch weiter unterteilt werden, ob die variierenden Komponenten synonymische, nicht synonymische oder keine semantische Beziehungen haben. Mehrfache Varianz kann entweder als mehrfache Varianz einer Komponente oder als Varianz mehrerer Phrasemkomponenten erscheinen oder ihre Kombination (vgl. Henschel 1993, 81-88).

Es scheint, dass sich die Variabilität öfter bei den Sprichwörtern als bei anderen Phraseologismen manifestiert. Diese Erscheinung zeigt sich sowohl historisch, als auch im aktuellen Sprachgebrauch (vgl. Burger 2010, 26).

Gegenüber den Varianten, die eines gebräuchlichen (usuellen) Charakters sind, sind Modifikationen gelegentliche (okkasionelle) Erscheinungen. Sie sind nicht im Lexikon eingetragen, weil sie nur Instrumente bestimmter Stilabsichten sind. (vgl. Palm 1997, 72).

Beispiele:

- *Viele Köche verderben die Köchin.*
- *Bleibe im Lande und wehre dich täglich.*

(Fleischer 1997, 256)

Die Abgrenzung der Modifikationen und Varianten ist oft eine Frage der Abschätzung. Modifikationen spielen heute eine wichtige Rolle bei der Verwendung der Idiome, vor allem in den Texten der Massenmedien und in der Belletristik (vgl. Burger 2010, 27).

1.1.3 Phraseologische Synonymie

Henschel beschreibt auch *phraseologische Synonymie*. Die phraseologischen Synonyme sind mindestens zwei selbstständige Phraseologismen, die dieselbe Bedeutung tragen, wohingegen phraseologische Varianten mindestens zwei mögliche Erscheinungsformen eines Phraseologismus sind. Während phraseologische Synonyme sich auch in der Funktion und in der Stufe der Expressivität voneinander unterscheiden können, weisen zwei Varianten eines Phraseologismus nur kleine stilistische Nuancierungen hinauf. Phraseologische Synonyme sind auch charakterisiert durch überwiegend oder völlig unterschiedliche lexikalische Struktur, wohingegen Varianten einen gemeinsamen lexikalen Kern haben und ihre Komponenten jeweils nur begrenzt voneinander abweichen können (vgl. Henschel 1993, 89).

1.1.4 Klassifikation der Phraseologismen

Phraseologie kann man entweder im engeren oder im weiteren Sinne betrachten. Phraseologie im engeren Sinne geht von Kriterien der Festgeprägtheit, Satzwertigkeit und teilweise Idiomatizität aus. Zur Phraseologie im engeren Sinne werden nur *Phraseme* (Phraseolexeme, Wortgruppenlexeme, feste Wendungen) gezählt. Phänomene der Phraseologie im weiteren Sinne sind Sprichwörter und Antisprichwörter, Sagwörter oder Wellerismen, Lehnspichwörter und geflügelte Wörter (vgl. Palm 1997, 3). Demgegenüber findet man in der Klassifikation nach Fleischer folgende festgeprägten Wendungen: Sprichwort, Sagwort, Sentenz, Maxime, Aphorismus und geflügeltes Wort.

Da in dem Korpus dieser Studie die Sprichwörter und feste Vergleiche am häufigsten vorkommen, werden nur diese in den folgenden Kapiteln detaillierter beschrieben.

1.1.4.1 Sprichwörter

„Sprichwörter sind keine Phraseme, keine Wortschatzeinheiten, ihre Festgeprägtheit und Interpretierbarkeit machen aber, dass wir sie zur Phraseologie im weiteren Sinne zählen“ (Palm 1997, 2).

Spruchwörter sind „feste Satzkonstruktionen mit lehrhafter Tendenz“ (Palm 1997, 3), „die sich auf das praktische Leben beziehen“ (Fleischer 1997, 76). Heute kommen sie oft in der ironischen Form der Antispruchwörter vor. Wissenschaft, die sich mit den Sprichwörtern befasst, heißt *Parömiologie*.

Spruchwörter und Phraseme haben viele gemeinsame Aspekte. Sprichwörter bestehen aus Lexemen, die fest und invariabel sind. Die meisten Erscheinungen haben „eine metaphorische, verallgemeinerte Bedeutung“ (Fleischer 1997, 76). Es gibt bestimmte Verhältnisse zwischen den Phrasemen und Sprichwörtern. Man kann Phraseme finden, die sich aus Sprichwörtern entwickelten:

- jmdm. eine Grube graben (jmdm. hinterhältig zu schaden suchen)

Dieser Phraseologismus entwickelte sich aus dem Sprichwort *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein*.

Einer der Unterschiede zwischen dem Sprichwort und Phraseologie betrifft die historische Gebundenheit. Der größte Teil der Sprichwörter fand seinen Ursprung im Mittelalter. Der Höhepunkt der Entstehung und Verwendung der Sprichwörter war im 15.-16. Jahrhundert. Heute entsproßen fast keine neuen Sprichwörter und der ursprünglich belehrende Zweck der „alten“ Sprichwörter ist ein bisschen verloren gegangen.

- Sprichwort mit einem belehrendem Zweck: *Viele Wege führen nach Rom*.
- Antispruchwort: *Ausnahmen bestätigen die Regel, sagte der Weg und führte an Rom vorbei*.

(vgl. Palm 1997, 3-4)

1.1.4.2 Feste Vergleiche

Die Phraseologismen werden unter anderem auch nach ihrer Struktur eingeteilt. Es gibt besondere Strukturtypen der Phraseologismen, unter denen sich die festen Vergleiche befinden.

Im System der Sprache erscheinen die festen Vergleiche vom Altertum an, sie wurden schon in der „Rhetorik“ des Aristoteles und auch in der Redekunst des Mittelalters verwendet. Im Mittelalter wurden sie in Sprichwortsammlungen eingetragen. Die festen Vergleiche stellen einen großen Teil der Sprache dar, „die die originelle, bildhafte Denkweise einer Sprachgemeinschaft wiedergeben“ (Henschel 1993, 52). Das System der Vergleiche ist zwar offen und verändert sich schnell, trotzdem gibt es einen hohen Prozentsatz solcher Vergleiche, die lange Zeit stabil sind. Die Phraseologie beschäftigt sich nur mit den festen Vergleichen (vgl. Henschel 1993, 52-53).

2 EGERLAND UND EGERLÄNDISCH

2.1 Egerland

Nach Braun und mehreren Autoren ist die genaue Lage des Egerlandes problematisch zu umgrenzen, weil Geschichte und Politik häufige Verschiebungen der Grenzen und sogar der Einwohner verursachten. Egerland im weiteren Sinne (historisches Egerland) liegt im Gebiet der heutigen Tschechischen Republik und Bayerns. Egerland im engeren Sinne liegt im westlichen Teil Böhmens und umfasst Eger mit seiner näheren Umgebung.

Eger, der Name der Stadt und des Flusses, der durch diese Stadt fließt, ist keltischen Ursprungs. Es ist bekannt, dass die Flüsse von der Mündung benannt wurden. Das Wort *Eger* wurde vom keltischen Adjektiv *agara* abgeleitet, das *schnell*, *rasch* bedeutet. Dieser Name konnte diesem Fluss nur bei der Mündung zugewiesen werden, wo er bei Leitmeritz in die dort langsamer fließende Elbe hineinfließt. Die Stadt Eger wurde nach dem Fluss benannt, als sie später an seinen Ufern aufgebaut wurde (vgl. Braun 1980, 8).

Die Tschechen haben für die Stadt und den Fluss zwei verschiedene Namen. Der Fluss heißt *Ohře*, was durch die Lautverschiebung des gutturalen *g* zum Spirant *h* dem keltischen Namen *Agara* entspricht. Der Name *Cheb* für die Stadt geht auf das altslawische *heb* zurück, das ungefähr dem Wort *Krümmung* entspricht. Das bezieht sich auf die Lage der Stadt auf einem Felsen, der am „Egerknie“ liegt, den der Fluss mit einer Krümmung umgeht (vgl. Braun 1980, 8). Das altslawische Wort *heb* hängt auch mit dem slawischen Stamm *Hbané* zusammen, die dieses Gebiet in dem 6. Jahrhundert bewohnten und ihre Burgstätte in der Nähe hatten, wo heute die *Burg in Eger* steht (vgl. Vácha 2003).

Die ersten bekannten Einwohner des Egerlandes sind also Kelten, genauer Boier. Im ersten Jahrhundert wurden die Boier aus dem Westen Tschechiens durch den germanischen Stamm Markomannen verdrängt. Der Name der *Boier* blieb aber in den Namen der Gebiete *Böhmen* und *Bayern*. Der Name *Böhmen* geht auf das germanische *Bojerheim*, latinisiert *Bojo-haemum* (*Heimatland der Boier*) zurück (vgl. Rübekel 2012, 93). Während Bayern von dem Stammesnamen „Bajuwaren“ (germanisch *baio-warioz*: *baio* – germ. Version für *Boii* und *warioz* – Bewohner) abgeleitet wurde (vgl. Orel 2003, 351).

Die germanische Besiedlung auf dem Gebiet des historischen Egerland ist dank der Ortsnamen klar zu erkennen, vor allem dank derer, die mit dem Grundwort *-heim* gebildet

wurden. Ein Beispiel dafür könnte der Ortsname *Böhmen (Bojerheim)* sein, was schon oben erläutert wurde.

Es gibt aber ein paar zweifellos slawische Siedlungen in dieser Gegend: *Lamitz, Trebnitz, Leugas, Habnith, Hebanz*. Die ersten bekannten slawischen Einwohner sind Angehörige des slawischen Stammes *Sedličané*. Sie bewohnten laut Šimek das obere Flussgebiet der Eger schon im 5. Jahrhundert. Šimek belegt diese Behauptung durch Siedlungsströme der Sorben in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhundert. Šimek behauptet, dass die Sorben in dieses Gebiet eingedrungen seien, als es nicht bewohnt war. Diese slawischen Nachbarn des Stammes *Sedličané* siedelten dann westlich und nördlich von ihnen im heutigen Thüringen, Bayern und Westsachsen an (vgl. Šimek 1955, 348-349).

Die Slawischen Siedlungen gab es nur in waldfreien Gebieten, da sie nicht geeignete Werkzeuge hatten, die Wälder zu roden (vgl. Šimek 1955, 233). Sie waren nur in der Lage, das lockere Schwemmland der Flussniederungen zu bewirtschaften, da sie einen hölzernen „Haken“, der ähnlich einem Pflug war, zur Verfügung hatten (vgl. Braun 1980, 10).

Die „staatliche“ Zugehörigkeit des Egerlands im 8. bis 11. Jahrhundert lässt sich nur von der Situation der Nachbarregionen (Tschechien und nord-östliches Bayern) ableiten. Es ist unzweifelhaft, dass das Egerland nicht zu dem Fränkischen Reich gehörte, weil die östliche Grenze dieses Reichs die sogenannte *limita sorabica* (spätestens im Jahre 803 ausgemessen) war. Dem Tschechischen Staat konnte dieses Gebiet auch nicht angehören, weil dieser im wahrsten Sinne des Wortes noch nicht existierte. Das Egertal war also damals ein Bestandteil des Kontaktgebiets der fränkischen und slawischen Welten, das in historischen Quellen als *terra slavorum* benannt wird (vgl. Hasil 2009, 64).

Etwa um die Mitte des 11. Jahrhunderts kam es zur „Ostkolonisation“, während derer die ersten deutschen Siedler kamen. Damals war das Egerland nur sporadisch an der Flusslänge bewohnt (vgl. Braun 1980, 11).

Am Ende des 14. Jahrhunderts wurden bei der Förderung dieser Kolonisation weite Wälder abgeholzt und der Boden gepflügt. Als Folge dieser Ereignisse entstand in den wenigen Jahrhunderten zwischen 1050 und 1450 aus einer Waldwildnis eine Kulturlandschaft. Dieses Gebiet umfasste auch das Historische Egerland.

Es gibt mehrere Ansichten darauf, woher die Siedler, die dieses Kolonisationswerk durchführten, stammten. Franz Xaver Schönwerth sieht die Oberpfälzer und Egerländer als direkte Nachfahren der Goten. Der ehemalige Egerer Archivar Heinrich Gradl denkt, dass

sie ethnisch mit den Schwaben verwandt sein müssen. Haßmann und Schwarz betonten die bayrische Herkunft der Egerländer, aber schließen den Anteil der Franken, Thüringer und Obersachsen nicht aus (vgl. Braun 1980, 13). Hermann Braun behauptet aber, dass die Kolonisten bayrisch waren und auf keinen Fall fränkisch. Er argumentiert mit der geographischen Lage; das Fichtelgebirgsmassiv hätte die fränkischen Siedlerströme nicht durchgelassen. Die Siedler konnten nach seiner Meinung nur aus dem bayrischen Südwesten kommen (vgl. Braun 1980, 17).

Das Historische Egerland war geographisch geschlossen, deshalb konnte es sich selbstständig entwickeln. Urkundlich tritt das Egerland zum ersten Mal im 11. Jahrhundert als *Regio Egire* auf. Es umschloss im Süden das Stiftland Waldsassen, im Westen das Sechsamtergebiet, im Norden das Vogtland, das Ascher- und Schönbacher Ländchen und im Osten das Kernegerland. Der erste, dem das Großegerland politisch gehörte, war der deutsche König Diepold II., „denn das reichsfreie Gebiet wurde im Rahmen der „Mark auf dem Nordgau“ von ihm verliehen“ (Braun 1980, 19).

Bis zum Jahre 1146 war Egerland im Besitz der Grafen von Vohburg, dann erwarb es Konrad III. von Hohenstaufen. Einige Angehörige des Adelsgeschlechts waren Kaiser des Heiligen Römischen Reichs, unter ihnen auch Friedrich I. Barbarossa. Die Hohenstaufen hatten Eger als ihren Sitz (vgl. Vácha 2003).

Zum ersten Mal wurde Egerland dem Tschechischen Staat im Jahre 1266 während der Regierung von Ottokar II. Přemysl angeschlossen, weil er nach seiner Mutter auch zu dem Adelsgeschlecht der Hohenstaufen gehörte. Im Jahre 1276 wurde er aber gezwungen, auf das Egerland zu verzichten. Während der Herrschaft des Königs Wenzel II. wurde das Gebiet des Egerlandes am 4. 10. 1322 wieder an den Tschechischen Staat angeschlossen. Johann von Luxemburg erwarb das Egerland für seine wirksame Hilfe in Kämpfen gegen die Habsburger als erbliches Pfand. Von 1322 an gehört das Egerland dauernd der tschechischen Krone an (vgl. Vácha 2003 und Šimek 1955, 353).

2.2 Egerländisch

Die Egerländer Mundart bildet einen Teil des nordbairischen Dialektes. Der nordbairische Dialekt beinhaltet auch z. B. *die Sechsamter-* und *Stiftländer* und die *Oberpfälzer Mundart*. *Nordbairisch* ist einer der bairischen Dialekte, die nach der traditionellen Gliederung in *das Oberdeutsche* gehören. Nach der modernen Gliederung unterscheidet man *das Nord-, Ost- und Westoberdeutsche*, wobei das Nordoberdeutsche *das Nordbairische*, *das Ostfränkische* und *das Südfränkische* einbezieht (vgl. Baumbach 2001, 30). Rowley teilt das Nordbairische noch weiter in *nördliches, westliches, mittleres, südliches* und *südöstliches Nordbairisch*. Die *Egerländer Mundart* wird nach ihm in *nördliches Nordbairische* eingeordnet (vgl. Rowley 1997, 4).

2.2.1 Das Nordbairische oder Nordbairisch

Dieser Dialekt wird im Gebiet des historischen Nordgau gesprochen, in der sogenannten Oberpfalz. Dieses Gebiet befindet sich im Dreieck zwischen der Lechmündung in die Donau: Ascher Zipfel – Mitte des Böhmerwaldes – Donau. Die Richtung des nordbairischen Einflusses ging früher ostwärts: über Böhmen bis nach Schlesien im heutigen Polen und Tschechien (vgl. Baumbach 2001, 34).

Vor dem Hintergrund folgender Kriterien kann festgestellt werden, dass der nordbairische Dialekt zu dem Bairisch-Österreichischen gehört, dessen Sprachraum sich im Süden bis zur *Salurner Klause*, im Südosten bis zur slowenischen und im Osten zur tschechischen Grenze erstreckt, im Norden scharf vom Mitteldeutschen (Vogtländisch-Thüringisch und Obersächsisch) und im Westen vom Ost- und Südfränkischen abweicht. Als Beispiel können wir die Zeitadverbien *heint* (<mhd. *hiu nahtu* = *in dieser Nacht*), *heuer* (<mhd. *hiu iar* = *in diesem Jahr*) und *fern* (<mhd. *verne* = *in vorigem Jahr*) nennen. Ein anderes wichtiges Beispiel wären die alten Dualformen *ees/ös* (für *ihr beide*) und *enk/enks* (für *euch beide*). Diese Dualformen grenzen scharf den Bairischen Raum von seiner sprachlichen Umgebung ab (vgl. Braun 1985, 6).

Eine weitere sprachliche Gemeinsamkeit mit dem Gesamtbairischen ergibt sich aus der Abschwächung der Vorsilbe *ge-* zu *g-*, wie zum Beispiel in Partizipien (*gnuma*, *gständ'n*) oder in Substantiven (*Gschicht'n*, *Gspür*) (vgl. Braun 1985, 7).

Eine andere sprachliche Gemeinsamkeit des Nordbairischen mit dem Gesamtbairischen liegt in der Apokope des unbetonten *-e* und die Anwendung des Präfixes *der-* für *er-* (Besch 2003, 2918).

Demgegenüber hebt sich das Nordbairische dank vieler Kriterien aus dem Rahmen des Gesamtbairischen heraus. Hier werden die wichtigsten Merkmale für das Korpus dieser Arbeit genannt.

Das Nordbairische unterscheidet sich von den anderen bairischen Dialekten vor allem durch die gestürzten Vokale und die diphthongierten mittelhochdeutschen Langvokale *â, ê, ô* und *æ*, z. B. standarddeutsche Wörter *Bruder, Brief* und *müde* lauten auf Nordbairisch *Brouda, Brejf* und *mejd* (auf Mittelbairisch: *Bruad, Briaf* und *miad*). Andere typische Laute für Nordbairisch sind *Houd (Hut), Broud / Brâud (Brot), bruat / broit* (breit) (vgl. Giegerich 2013).

Auch im lexikalischen Bereich weicht das Nordbairische vom Gesamtbairischen, respektive vom Mittelbairischen ab. Drei Beispiele dazu: Ein *Holzsplitter* in der Haut wird im nordbairischen Sprachraum *Spieß* genannt, wohingegen in dem mittelbairischen *Schiefer* oder *Schiefling*. Während man das dunkle Brot mit eingebackenen Dörrobst im mittelbairischen Raum *Kletzenbrot* (*Kletzen* = getrocknete Birnen) nennt, wird es auf Nordbairisch *Stollen* genannt. Dem nordbairischen Wort *Schnougn* (für *Stechmücken*) entspricht die mittelbairische Bezeichnung *Stauzen*. Es gibt noch viele ähnliche lexikalische Abweichungen (vgl. Schmid 2012, 81).

Der Reichtum an Diphthongen könnte eines der Merkmale darstellen. Das heutige Standarddeutsch kennt nur vier Diphthonge: *ei (ai), eu (äu), au* und den selten vorkommenden Diphthong *ui*. Demgegenüber war Gesamtbairisch schon im Hoch- und Spätmittelalter sehr reich an Diphthongen:

au, ei, eo, äu/eu, iu, iü, oa, ou, oü, öu (vgl. Besch 2003, 2910-2912).

Hermann Braun nennt 17 Diphthonge, die im Nordbairischen vorkommen:

âa, ea, ia, oa, ua, äa, üa, âi, ai, äi, äu, oi, öi, ui, âu, au, und ou (vgl. Braun 1962, 12).

Die typischsten für Nordbairisch sind aber:

âu (<mhd. *â*)

ou (<mhd. *uo*)

äi (<mhd. *ê*) und

oi (<mhd. *ie*) (vgl. Braun 1985, 9)

In den Wörtern, wie z.B. *Håua* (*Haar/ Haare*), *Gåu(h)a* (*Jahr*) oder *Wåu(h)a* (*war*), deren Vokalgruppen sich aus einem langen *a-Laut* entwickelten, erwerben Diphthonge fast die Qualität von Triphthongen (vgl. Braun 1985, 12).

Eine weitere Eigenheit des Nordbairischen ist die Bildung der Mehrzahl durch Schärfung des Stammvokals, z. B. für die Einzahlformen *Tiisch* und *Fiisch* bildet man die Mehrzahl durch die Vokalkürzung: *Tisch* und *Fisch*. Dasselbe gilt für *Nååchd* (*Nacht*) und *Nacht* (*Nächte*) und für *Sook* (*Sack*) und *Seck/Sack* (*Säcke*) (vgl. Braun 1985, 13).

Für die nordbairischen Dialekte sind typisch auch Kontraktionen und Apokope. Zwei Beispiele der Kontraktion: *Tråi(d)* (*Getreide*), *Vor'l* (*Vorteil*). Drei Beispiele der Apokope: *Blöi* (*Blüte*), *Schaa* (*Schere*), *Löi(b)* (*Liebe*) (vgl. Braun 1985, 17).

Die nördliche Oberpfalz etwa von Amberg und Weiden höher entspricht in einigen Merkmalen dem Oberfränkischen, demgegenüber kann Nürnberg und Umgebung als ein Grenzgebiet genannt werden und steht also unter dem nordbairischen Einfluss. Im Regensburger Raum wird Dialekt mit vielen mittelbairischen Merkmalen gesprochen (vgl. Braun 1985, 23).

3 BESCHREIBUNG DES KORPUS

Die mundartlichen Phraseologismen, die in dem praktischen Teil dieser Arbeit mit den standarddeutschen Phraseologismen verglichen werden, wurden aus dem Buch *Neks wõi Sprüch* von Herman Braun und aus dem *Großen Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes* (weiter nur *Mundartliches Wörterbuch*) von demselben Autor ausgewählt.

Da in dem Buch *Neks wõi Sprüch* 1313 Phraseologismen eingeordnet sind, konnte nur ein kleiner Teil dieser Phraseologismen wegen des Umfangs der Arbeit ausgewählt werden. Es wurde die Gruppe der Phraseologismen ausgewählt, welche die Bezeichnung eines Tieres beinhaltet. Diese Gruppe wurde bei der Forschung jedoch immer noch als zu umfangreich empfunden, daher wurden nur solche Tierbezeichnungen betrachtet, die am häufigsten in dem Deutsch-tschechischen Wörterbuch *Tierbezeichnungen in der deutschen und tschechischen Phraseologie und Idiomatik* von Eva Mrhačová vorkommen.

Die häufigsten Tierbezeichnung in dem Buch *Tierbezeichnungen in der deutschen und tschechischen Phraseologie und Idiomatik* sind *Hund, Katze, Pferd, Affe, Schwein, Bock, Maus, Fuchs, Hahn, Sau, Fliege, Huhn* und *Kuh*. Die Tierbezeichnung *Affe* ist in diesem Korpus zwar die vierthäufigste, aber es wurde kein egerländischer Phraseologismus in dem Buch *Neks wõi Sprüch* und in dem *Mundartlichen Wörterbuch* gefunden, der die Tierbezeichnung *Affe* beinhalten würde. Es wurden also für das Korpus dieser Arbeit Phraseologismen ausgewählt, die die Tierbezeichnungen *Hund, Katze, Pferd, Schwein, Bock, Maus, Fuchs, Hahn, Sau, Fliege, Huhn* und *Kuh* beinhalten.

Was den Typ der Phraseologismen betrifft, sind in den Büchern *Neks wõi Sprüch* und in dem *Mundartlichen Wörterbuch* meistens feste Vergleiche und Sprichwörter zu finden.

Die standarddeutschen Äquivalente zu den mundartlichen Phraseologismen wurden in diesen primären Quellen gesucht:

- *Duden Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*
- Mrhačová, Eva a Eva Jandová. *Tierbezeichnungen in der deutschen und tschechischen Phraseologie und Idiomatik : deutsch-tschechisches Wörterbuch*
- Heřman, Karel, Markéta Blažejová a Helge Goldhahn. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*

Wenn kein standarddeutsches Äquivalent zu diesen mundartlichen Phraseologismen in den oben angeführten Quellen gefunden wurde, wurde als zweiter Schritt die Recherche im Internet unternommen. Wenn die wörtliche Übersetzung der mundartlichen Redewendung in den Büchern in <http://books.google.com/> oder an anderen Webseiten häufig zu finden war, wurde das gefundene Äquivalent auch als adäquates standarddeutsches Äquivalent betrachtet.

Wenn es bei einigen mundartlichen Phraseologismen nicht möglich war, ein standarddeutsches Äquivalent und zugleich auch die Bedeutung in dem *Mundartlichen Wörterbuch* zu finden, wurden die Muttersprachler der Egerländer Mundart gebeten, die Bedeutung dieser Phraseologismen zu ergänzen.

Die mundartlichen Phraseologismen sind in dem Buch *Neks wöi Sprüch* ohne Kontext und ohne Bedeutung angeführt. Die Bedeutung von einigen ist in dem *Mundartlichen Wörterbuch* zu finden. Ohne Kontext kann die Bedeutung der mundartlichen Phraseologismen nicht sicher bestimmt werden. Die meisten standarddeutschen Äquivalente der egerländischen Phraseologismen sind aber in den primären Quellen als *umgangssprachlich*, einige als *derb* oder *scherzhaft* angeführt.

Die Zahlen, die unten bei einigen der egerländischen Phraseologismen angeführt sind, sind die Zahlen, unter denen sie in dem Buch *Neks wöi Sprüch* zu finden sind. Die mundartlichen Phraseologismen mit der Bezeichnung (S. Nummer) sind diejenigen, die in dem *Mundartlichen Wörterbuch* nachgeschlagen wurden, wobei diese Bezeichnung bestimmt, auf welcher Seite derjenige Phraseologismus in dem *Mundartlichen Wörterbuch* zu finden ist.

Die Phraseologismen sind in dem Buch *Neks wöi Sprüch* und auch in dem *Mundartlichen Wörterbuch* immer in einem finiten Satz angeführt, meistens in einem Ausrufesatz, wohingegen in den drei standarddeutschen Quellen die Phraseologismen in Infinitivsätzen eingetragen sind. Z. B.:

- *Dees iis für d'Kätz!* (632)
- *für die Katz (sein)* (ugs.)

4 ANALYSE DER PHRASEOLOGISMEN

Das Korpus dieser Arbeit wird in zwei Teile gegliedert. Den ersten Teil bilden mundartliche Phraseologismen, zu denen Äquivalente im Standarddeutschen gefunden und bei Muttersprachlern der Egerländer Mundart bestätigt wurden. Den zweiten Teil stellen mundartliche Phraseologismen dar, zu denen kein standarddeutsches Äquivalent gefunden wurde. Die Bedeutung einiger solchen Phraseologismen konnte mit einem phraseologischen Synonym ausgedrückt werden. Die phraseologischen Synonyme haben die Muttersprachler der Egerländer entweder vorgeschlagen oder bestätigt. Zu dem Rest dieser mundartlichen Phraseologismen ergänzten die Muttersprachler der Egerländer Mundart die Bedeutung mit ihren eigenen Worten.

Die Muttersprachler der Egerländer Mundart, die sich an der Analyse beteiligten, sind Richard Heinrich, Richard Šulko, Dr. Hatto Zeidler, Berta Růžicková, Horst Biedermann und Josefina Vlková. Sie wurden oben in der Danksagung näher vorgestellt. Jeder von ihnen wurde gebeten, drei verschiedene Tabellen auszufüllen. In der Ersten überprüften sie, ob die ergänzten standarddeutschen Äquivalente mit den mundartlichen Phraseologismen übereinstimmen. In der zweiten Tabelle überprüften sie wörtliche Übersetzungen der mundartlichen Phraseologismen und schrieben ihre Bedeutung auf. In der dritten Tabelle schrieben sie die wörtliche Übersetzungen der mundartlichen Phraseologismen und ihre Bedeutung auf.

4.1 Phraseologismen mit einem standarddeutschen Äquivalent

Den ersten Teil des Korpus dieser Arbeit stellen mundartliche Phraseologismen dar, zu denen ein Äquivalent im Standarddeutschen gefunden wurde. Die mundartlichen Phraseologismen wurden mit ihren standarddeutschen Äquivalenten nach der Methode verglichen, die in dem Buch *Die Phraseologie der tschechischen Sprache* von Helgunde Henschel zu finden ist. Die Gliederung der Varianten ist oben in dem Kapitel *Modifikationen und Variationen* zu finden.

4.1.1 Phonetische Abweichungen

Die häufigsten Abweichungen in den vorliegenden egerländischen Phraseologismen sind phonetischen Charakters. Die Phraseologismen in diesem Kapitel unterscheiden sich voneinander in keinem anderen Aspekt als in dem phonetischen.

1. *a fãlscha Hund saa(n* (S.280)

ein falscher Hund (sein) (ugs.)

Diese egerländische Nennform stimmt dem standarddeutschen Äquivalent nicht phonetisch überein. Im Egerländischen wird der unbestimmte Artikel *ein* als *a* ausgesprochen. Weiterhin gibt es im Egerländischen neben einem hellen *a* noch ein dumpfes *ã* (Braun 1962, 5). Dieser Vokal entwickelte sich aus mhd. *a* und aus mhd. *ei* (Braun 1962, 7). Diesen Laut kann man in dem Wort *fãlscha* hören. Die Endung *-er* in diesem Wort wird als *a* artikuliert, wird also graphisch in die Ausspracheform des Lautes *[ɐ]* aufgenommen, die ähnlich wie *a* klingt. Der Diphthong *ei* in dem Verb *sein* wandelt sich im Egerländischen in den langen Vokal *aa* um. Die Klammer in dem Verb *saa(n* bedeutet, dass das *n* in der geschriebenen Form auftritt, aber man spricht es nicht aus.

2. *a frecha Hund saa(n* (S.280)

ein frecher Hund (sein) (ugs.)

3. *a krumma Hund saa(n* (S.280)

ein krummer Hund (sein)

4. *a schãrfa Hund saa(n* (S.281)

ein scharfer Hund (sein) (ugs.)

Bei diesen drei mundartlichen Nennformen kommt es zu denselben Veränderungen wie in dem Phraseologismus *a fãlscha Hund saa(n*. Die Aussprache des unbestimmten Artikels *ein* und der Endung *-er* ist in gleicher Weise abgeändert. Auch das Verb *sein* weicht in derselben Weise ab.

5. *lee(b'm wõi a Huund* (S.281)

leben wie ein Hund (ugs.)

Es handelt sich hier um eine phonetische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Es ist bemerkenswert, dass das Wort *Huund* lang ausgesprochen wird. Im Egerländischen wird der Plural einiger Substantive durch die

Vokalkürzung geschaffen, wie es schon in dem Kapitel *Egerländisch* erwähnt wurde. Das Substantiv *Hund* wird also in Singular dialektal als *Huund* und die Pluralform als *Hund* ausgesprochen. Der lange Vokal *ie* in dem Vergleichspartikel *wie* wird im Egerländischen zum Diphthong *öi*. Das *n* am Ende des Verbs *leben* assimiliert zum *m*, weil *m* genauso wie *b* ein bilabialer Laut ist.

6. *lee(b'm wöi a Huund uu Kätz* (S.281)

leben wie ein Hund und Katze

In dieser Nennform gibt es dieselben phonetischen Abweichungen wie in der Nennform *lee(b'm wöi a Huund*. Die Nasallaute *n*, *m*, *b*, *d*, und *g* werden im Egerländischen gern eliminiert (Braun 1985, 14). Deswegen wird die Konjunktion *und* als *uu* ausgesprochen. Der Vokal *a* in dem Wort *Katze* verändert sich in Vokal *å*. Die Endung *-e* in dem Substantiv *Katze* wird im Egerländischen immer eliminiert.

7. *Dåu ligt da Huund bagroo(b'm!* (S.281)

Da liegt der Hund begraben! (ugs.)

Dieses Paar der Phraseologismen stimmt bis auf phonetische Abweichungen überein. Das Adverb *da* wird auf Egerländisch mit dem Diphthong *åu* ausgesprochen. Die dritte Person des Verbs *liegen* wird in dieser Mundart kurz ausgesprochen, deswegen wird die Form mit *i* ohne *e* geschrieben. In dem Partizip II *begraben* kommt es zu drei verschiedenen phonetischen Veränderungen. Das Präfix *be-* wandelt sich in *ba-* um. Die Stammsilbe *a* wird zum langen Vokal *oo*. Diese Veränderung ist im Egerländischen, respektive im Nordbairischen ein übliches Phänomen in Wörtern, die in der betonten Silbe ein *a* im Auslaut haben. Z. B. *sagen* -> *soogn*, *schaben* -> *schoo(b)m*, *Hafer* -> *Hoowan*) (vgl. Braun 1962, 9). In der Endung *-en* in dem Partizip II *begaben* fällt das *e* aus und das *n* assimiliert zu einem *m*, wegen dem vorstehenden bilabialen *b*.

8. *Scheiß da Huund draaf!* (S.281)

Scheiß der Hund drauf! (derb)

In dieser Variante kommt es zu denselben lautlichen Veränderungen in den Wörtern *der* und *Hund* wie in dem Phraseologismus *Dåu ligt da Huund bagroo(b'm!* In dem Wort *drauf* kommt es zur Monophthongierung: der Diphthong *au* verändert sich in ein langes *aa*.

9. *Der / dői iis mit åål'n Hundan g'hetzt!* (410)

Mit allen Hunden gehetzt sein.

Die dritte Person Singular des Verbs *sein* sprechen die Egerländer lang aus und das *t* entfällt. Das Pronomen *allen* wird im Egerländischen zum *åål'n*. Das heißt, dass der Vokal *a* sich in den langen Vokal *åå* umwandelt und das unbetonte *e* entfällt. Die Veränderung *a* -> *åå* ist ein übliches Phänomen in den nordbairischen Dialekten: *Kalb* -> *Kåål*, *Schwalbe* -> *Schwåål*, u. a.) (vgl. Braun 1962, 7).

10. *A fålscha Kåtz saa(n)*. (S.305)

Eine falsche Katze sein.

Wenn ein Egerländer *a fålscha* ausspricht, weiß man nicht, ob das folgende Substantiv maskulin oder feminin sein wird. Wie es in dem Phraseologismus zu sehen ist: *A fålscha Hund saa(n)*. *A* kann also für beides stehen, für *ein* als auch für *eine* und *fålscha* für *falscher* als auch für *falsche*.

11. *Fålsch saa(n wõi a Kåtz!* (S.305)

Falsch sein wie eine Katze. (umg.)(veralt.)(selten)

Neben dem Phraseologismus *A fålscha Kåtz saa(n* wird auf Egerländisch für die Äußerung der Meinung, dass jemand falsch sei auch der feste Vergleich *Fålsch saa(n wõi a Kåtz!* benutzt. Es gibt ähnliche phonetische Abweichungen wie in diesen zwei Vergleichen.

12. *Dees håut d'Kåtz g'fress'n!* (S.305)

Das hat die Katze gefressen. (ugs.)

Das Demonstrativpronomen *das* wird im Egerländischen *dees* ausgesprochen. Der bestimmte Artikel *die* wird mit dem Substantiv *Katze* verbunden und als kontrahierte Form *d'Kåtz* ausgesprochen. In dem unbetonten Präfix und Suffix *ge-* und *-en* im Partizip II. *g'fress'n*, entfallen die unbetonten Laute *e*. Wie schon im Kapitel *Egerländisch* erwähnt wurde, werden in den nordbairischen Dialekten die Präfixe *ge-* zum *g-* und Suffixe *-en* zu *-n* in Partizipien II in der Regel reduziert.

13. *Koa(n' Kåtz* (S.305)

Keine Katze

Der Diphthong *ei* wandelt sich in dem Pronomen *keine* in den Diphthong *oa* um. Es handelt sich um ein Phänomen, das im Egerländischen typisch für einsilbige Wörter ist, in denen der Diphthong *ei* vor dem Konsonant *n* steht (Braun 1985, 7). Die unbetonten Endungen *-e* entfallen, was typisch für nordbairische Dialekte ist, wie schon in dem Kapitel *Egerländisch* erwähnt wurde.

14. *D'Kätz as-n Sook låua.* (S.305)

Die Katze aus dem Sack lassen. (ugs.)

Die Präposition *aus* wird auf Egerländisch ohne *u* ausgesprochen. In diesem Phraseologismus wird die Präposition *aus* und der bestimmte Artikel *dem* in der kontrahierten Form *ausm* ausgesprochen, die Egerländer sprechen die Dativendung *-m* als *-n* aus, was morphologisch gesehen nicht korrekt ist. Zu diesem Wechsel (m -> n) kommt es oft im unbetonten Auslaut (Braun 1962, 19). Der Stammlaut *a* in dem Wort *Sack* wird zu dem langen Vokal *oo*. Das Verb *lassen* wird auf Egerländisch *låua* oder auch *låuss'n* ausgesprochen. Diese Aussprache hängt mit dem Mittelhochdeutsch zusammen, wo beide Formen möglich waren: *lâzen* und *lân* (Braun 1990, 361).

15. *Wöi die Kätz ümm-an hæiß'n Brei ümmegäih('n.* (S.305)

Herumgehen wie die Katze um den heißen Brei.

Im Egerländischen wird die Präposition *um* als *ümm* ausgesprochen. In diesem Phraseologismus ist die Präposition *um* mit dem bestimmten Artikel *den* in eine kontrahierte Form *ümm-an* gebunden. *Herumgehen* wird auf Egerländisch anders ausgesprochen, nämlich *ümmegäih('n*. Diese Form entwickelte sich aus *umhergehen*. Im Mittelhochdeutsch waren beide Formen richtig: sowohl *herum*, als auch *umher*. Im Gesamtbairischen, und auch im Egerländisch, wird die Form *umher* (*ümma*) bevorzugt, wohingegen im Fränkischen die Form *herum* (*rum*) überwiegt. Dasselbe gilt auch für ähnliche Präfixe, wie *herein*, *hinauf*, *heraus*, u. a. (vgl. Braun 1985, 8).

16. *Dees iis für d'Kätz!* (632)

Für die Katz (sein). (ugs.)

Dieses Paar der Phraseologismen unterscheidet sich nur in ein paar phonetischen Aspekten voneinander. Das *a* in dem Wort *Katz* wird zum *å*. Der Artikel *die* ist mit dem Substantiv *Katz* in ein Wort verflossen.

17. *Ba da Nåächt sann åäll Köih schwårz!* (106)

Bei der Nacht sind alle Kühe schwarz.

Diese zwei Phraseologismen stimmen bis auf phonetische Abweichungen überein. Die Präposition *bei* wird als *ba* im Egerländischen ausgesprochen. Der Diphthong *ei* wird in mehreren Fällen zu einem *a* in den nordbairischen Dialekten (*heilig* -> *haale*, *nein* -> *naa(n'*, u. a.) (Braun 1962, 8). In dem Substantiv *Nacht* wird das *a*

zu einem langen *åå*, was ein typisches Phänomen im Egerländischen ist und schon oben beschrieben wurde. Im Egerländischen wird der Plural von dem Substantiv *Kouh* (*Kuh*) durch die Veränderung des Diphthongs *ou* in den Diphthong *öi* gebildet. Das Adjektiv *schwarz* wird auf Egerländisch mit einem dumpfen *å* ausgesprochen.

18. *årwan wöi a Pfaa* (S.454)

arbeiten wie ein Pferd (ugs.)

Diese zwei Vergleiche unterscheiden sich nur phonetisch voneinander. Bemerkenswert sind die Veränderungen in dem Wort *arbeiten*. Der Laut *a* ändert seine Qualität zu einem *å*, der Konsonant *b* wird zu einem *w*, der Diphthong *ei* verändert sich in *a* und das *t* und *e* entfallen völlig, dank wessen sich die Endung zu *-an* verkürzt. Der Wechsel von *b* und *w* gilt im Egerländischen als ein typisches Lautgesetz (vgl. Braun 1962, 18).

19. *blou(t'n wöi a Sau* (S.522).

bluten wie eine Sau

In der mundartlichen Nennform sind phonetische Abweichungen zu finden. Eine der phonetischen Abweichungen betrifft das Wort *bluten*. Es kommt hier zur Diphthongierung des Vokals *u* zum *ou*. Der Diphthong *ou* ist Ableger von mhd. *uo* (Braun 1962, 17). Das unbetonte *e* wird nicht ausgesprochen.

20. *Dees vatregt ko(an' Sau!* (S.522)

Das verträgt keine Sau!

Diese zwei Phraseologismen stimmen bis auf wenige phonetische Abweichungen überein. Das *vokalische r*, dessen Aussprache ähnlich wie *a* ist, wird der Präfix *ver-* auf Egerländisch graphisch ebenfalls als ein *a* dargestellt. Die lautlichen Veränderungen in den anderen Wörtern in diesem Phraseologismus wurden schon oben beschrieben.

21. *Dees iis unta ålla Sau!* (S.522)

unter aller Sau sein (ugs. / salopp)

Der egerländische Phraseologismus ist in dem Buch *Neks wöi Sprüch* in der Form eines Ausrufesatz angeführt, wie viele andere Phraseologismen, wie es schon oben erwähnt wurde. Sonst stimmt es mit dem standarddeutschen Äquivalent bis auf phonetische Abweichungen überein. Die *vokalischen r* in den Wörtern *unter* und

aller werden graphisch als *a* dargestellt und das *a* im Anlaut des Wortes *aller* wird im Egerländischen als der dumpfe Vokal *å* ausgesprochen.

22. *Iich bin mått wöi a Flöich.* (S.140)

matt sein wie eine Fliege

Dieser mundartliche feste Vergleich stimmt der standarddeutschen Nennform bis auf phonetische Abweichungen überein. Es kommt zu der Veränderung des Stammvokals *a* in dem Prädikativ *matt* zu einem *å* und in dem Substantiv *Fliege* wird der lange Vokal *ie* zu einem *öi*, der Konsonant *g* zu einem *ch* und das unbetonte *e* am Ende entfällt völlig. Der Lautwechsel zwischen *g* und *ch* ist in den nordbairischen Dialekten üblich. Im Auslaut wird das *g* außer ein paar Ausnahmen immer zum *ch*. Im Inlaut wird das *g* zum *ch*, wenn das *g* einem *r* folgt oder wenn das *g* zwischen zwei Vokalen steht (Braun 1962, 25). Die zweite Möglichkeit im letzten Satz verursacht den Lautwechsel in dem Wort *Fliege*.

23. *Dean / deera örchat d'Flöich oa(n' da Wänd!* (312)

Jmdn. ärgert die Fliege an der Wand. (ugs.)

Diese zwei Phraseologismen entsprechen bis auf phonetische Abweichungen einander. Das Verb *ärgern* spricht man auf Egerländisch *örchan* aus. Die Gründe, warum *g* in *ch* umwandelt, wurden schon oben erklärt. Der Vokal *a* in dem Substantiv *Wand* ändert sich zu einem *ä*. Der Artikel *den* (Singular) bzw. *die* (Plural) wird zu *dean* bzw. *deera*.

24. *Huul's da Fuks!* (S.151)

Hol's der Fuchs!

Die Imperativform *hol* wird in der Egerländer Mundart anstatt *o* mit dem langen Vokal *uu* ausgesprochen.

25. *A gouta Hähna wird selt'n fett!* (S.225)

Ein guter Hahn wird selten fett!

Es gibt nur phonetische Abweichungen in diesem mundartlichen Phraseologismus. Der unbestimmte Artikel *ein* wird als *a* ausgesprochen. In dem Adjektiv *guter* wird der Monophthong *u* zum Diphthong *ou* und die Endung *-er* wird zum *-a*.

26. *'s wird Toooh, wenn aa da Hähna niat kraht!* (1019)

Es wird Tag, wenn auch der Hahn nicht kräht!

Es handelt sich um eine phonetische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Ähnliche phonetische Abweichungen wurden schon oben beschrieben.

27. *koa(n' Maus* (S.394)

keine Maus (ugs.)

Diese feste Verbindung wird im Egerländischen als auch im Standarddeutschen verwendet und bedeutet dasselbe, und zwar *niemand*. Bis auf phonetische Abweichungen stimmt die egerländische Wendung der standarddeutschen überein.

28. *Wemma-r-an Huund am Schwoanz tritt, baalt a.* (S.281)

Wenn man einem Hund auf den Schwanz tritt, bellt er.

Diese Phraseologismen stimmen bis auf phonetische Abweichungen überein. Damit die Wörter *ma* (*man*) und *an* (*einen*) fließend ausgesprochen werden können, spricht man zwischen ihnen ein *r* aus. In diesem mundartlichen Phraseologismus wird es auch graphisch dargestellt. Die anderen phonetischen Abweichungen in diesem mundartlichen Phraseologismus wurden schon oben beschrieben.

Diese 28 mundartlichen Phraseologismen aus 158 Phraseologismen, die das Korpus dieser Arbeit bilden, weichen von ihren standarddeutschen Äquivalenten nicht anders als phonetisch ab. Die Phraseologismen im Rest dieser Arbeit werden sich außer anderen Abweichungen immer auch phonetisch unterscheiden. In dem nächsten Kapitel kommen Phraseologismen vor, in denen lexikalische neben phonetischen Abweichungen auftreten.

4.1.2 Lexikalische Abweichungen

Alle Varianten in diesem Unterkapitel unterscheiden sich von den entsprechenden standarddeutschen Phraseologismen in der Auswahl der Lexeme. Außerdem weichen sie immer auch phonetisch ab.

29. *Jå, wenn da Huund neat gschiß'n häit!* (S.281)

Wenn der Hund nicht geschissen hätte, hätt' er den Hasen gekriegt. (ugs.)
(scherzh.) (derb)

Es handelt sich um eine lexikalische Variante, weil im Egerländischen nur die erste Hälfte des Sprichworts gesagt wird. Was noch unterschiedlich ist, ist die

Verwendung der Partikel *ja* am Anfang. Die Egerländer benutzen das Dialektwort *neat*, um die Partikel *nicht* zum Ausdruck bringen. Die Verbform *hätte* drücken sie als *häät* aus. Der Diphthong *äi* im Nordbairischen geht auf mhd. *â*, *ä*, *ie* und *ê* zurück. In diesem Falle wurde der Diphthong *äi* auf der Grundlage des mhd. *ä* gebildet (vgl. Braun 1962, 15).

30. *Woos w(ü'll ma mâch'n; ma mou(ß mi(t)-n Wölfan haal'n, damit da Huund ban Schâufan bleibt!* (1301)

mit den Wölfen heulen

Der mundartliche Phraseologismus weicht lexikalisch und phonetisch ab. Lexikalisch unterscheidet er sich in dem Sinne, dass der egerländische Phraseologismus in dem Buch *Neks wöi Sprüch* in einem kompletten Kontext vorgestellt ist.

31. *Dâu keent si(ch koa(n' Huund uu koa(n' Sau aas!* (250)

Mit etw. / in etw. kennt sich keine Sau aus! (derb)

Dieser mundartliche Phraseologismus weicht lexikalisch und phonetisch ab. In dem standarddeutschen Äquivalent gibt es zwei Präpositionen, mit welchen das Verb *auskennen* in diesem Phraseologismus verbunden werden kann, und zwar entweder mit der Präposition *mit*, oder *in*. In der egerländischen Nennform wird keine Präposition verwendet, es wird nur das Adverb *da* (*dâu*) benutzt. Die zweite lexikalische Abweichung beruht auf der Verwendung *kein Hund und keine Sau* in dem mundartlichen Phraseologismus. In dem standarddeutschen Äquivalent wird nur die Wortverbindung *keine Sau* verwendet.

32. *Ba da Nâacht sann ââ Kâtz'n schwârz!* (S.305)

Bei der Nacht sind alle Katzen grau.

Bei diesem egerländischen Phraseologismus handelt es sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Äquivalents. Während man im Standarddeutschen die Wendung *grau sein* benutzt, wird im Egerländischen die Wendung *schwarz sein* verwendet. Sonst stimmen die Phraseologismen bis auf phonetische Abweichungen überein.

33. *A zaach's Lee(b'm hoo(b'm wöi a Kâtz.* (S.305)

Jmd. ist zäh wie eine Katze. (selten)

Der egerländische Phraseologismus unterscheidet sich von seinem standarddeutschen Äquivalent lexikalisch. Während man in der egerländischen

Nennform die Wendung *ein zähes Leben haben* benutzt, sagt man im Standarddeutschen *zäh sein*.

34. *Ma söll d'Kätz neat in Sook kaff'm!* (908)

Die Katze im Sack kaufen. (ugs.)

Es handelt sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. In dem mundartlichen Phraseologismus werden nämlich die Wörter *man soll* zusätzlich benutzt. Auf Egerländisch wird die dritte Person Singular des Verbs *sollen* als *söll* ausgesprochen.

35. *Dees koa(n' d'Kätz am Schwon'z davoa(n'troog'n!* (665)

Das trägt die Katze auf dem Schwanz fort / weg. (ugs.)

Der Phraseologismus in der egerländischen Mundart weicht lexikalisch in dem Sinne ab, dass in diesem das Modalverb *können* benutzt wird. In diesem Paar gibt es noch eine lexikalische Abweichung: Auf Egerländisch sagt man in diesem Phraseologismus *davontragen*, wohingegen man in der standarddeutschen Nennform *fort-* oder *wegtragen* benutzt.

36. *Vorn schäi(n'toun(n' - uu hint krätz'n, sua sann d' Kätz'n.* (S.305)

Vorne schmeicheln und hinten kratzen, solche sind die Katzen!

Es handelt sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Sprichworts. Erstens wird in der mundartlichen Nennform das Verb *schöntun* (*schäi(n'toun(n')*, Synonym des Verbs *schmeicheln*, benutzt. Zweitens wird in dem mundartlichen Sprichwort das Pronomen *so* anstatt *solche* verwendet. Es gibt auch viele phonetische Abweichungen in dem mundartlichen Phraseologismus.

37. *Dâu is's finza wöi in-r-a Kouh!* (S.330)

Dunkel wie in einer Kuh sein.

Hier handelt es sich um eine lexikalische Variante. In dem standarddeutschen Phraseologismus wird das Adverb *dunkel* gebraucht, während in der egerländischen Variante das Adverb *finster*, respektive seine Dialektvariante *finza*. Der einfache Vokal *u* in dem Substantiv *Kuh* wird zu einem Diphthong *ou*. Außer dieser phonetischen Abweichung gibt es in diesem mundartlichen Phraseologismus noch weitere. Ähnliche lautliche Veränderungen wurden schon oben in dem Unterkapitel *Phonetische Abweichungen* beschrieben.

38. *Dâu is's finza wöi in-r-an Köihmoog'n!* (254)

dunkel wie in einem Kuhmagen (sein)

In diesen festen Vergleichen sind phonetische und lexikalische Abweichungen zu finden. Die lexikalische Abweichung ist gleichartig wie in dem Phraseologismus *Dâu is's finza wöi in-r-a Kouh!*. Diese Abweichung ist schon oben beschrieben.

39. *D'Kätz / a älta Kätz laßt 's Maus'n neat!* (S.305)

Die Katze lässt das Mäusen nicht. (ums.)(veralt.)(selten)

Im Egerländischen ist möglich diese Nennform um das Attribut *alte* erweitern und dann weicht dieses mundartliche Phraseologismus lexikalisch ab.

40. *Dees häißt ma da Kätz af-m Schwanz tree(t)n!* (S.305)

Das ist, als wenn man einer Katze auf den Schwanz tritt. (ugs.)

In diesem mundartlichen Phraseologismus gibt es lexikalische und phonetische Abweichungen. Die lexikalische Abweichung besteht in der egerländischen Wendung *Dees häißt ma*, die dem standarddeutschen Ausdruck *Das ist, als wenn man (...)* in der Bedeutung entspricht.

41. *Wenn d'Kätz draß iis, häüt d'Maus ihr'n Mea(r)z!* (1124)

Wenn die Katze aus dem Haus ist, feiern die Mäuse Kirchweih.

Der egerländische Phraseologismus ist eine lexikalische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Es wird nämlich in dem mundartlichen Phraseologismus die Wendung *ihr'n Mea(r)z hoo(b'm* anstatt *Kirchweih feiern* benutzt. Das Substantiv *Mea(r)z* geht an das mhd. Wort *mërz* zurück, das etwas wie *Ware* oder *Schatz* bedeutete. Im Egerländischen benutzt man dieses Substantiv im Sinne von *Vorteil*, *Gewinn*, oder *Lust*, *Vergnügen* (Braun 1990, 395). Für diesen Phraseologismus bietet sich die zweite Bedeutung an. Es gibt noch eine lexikologische Abweichung und zwar, dass in dem mundartlichen Phraseologismus die lokale Adverbialbestimmung *draß (draußen)* benutzt wird, wohingegen in dem standarddeutschen Äquivalent *aus dem Haus* verwendet wird.

42. *Dâu stäiht se dâu uu schaut wö d'Kouh af's nei Tâua!* (S.330)

Dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor. (ugs.)

Es gibt eine lexikalische und mehrere phonetische Abweichungen in dieser mundartlichen Nennform. Die lexikalische Abweichung besteht darin, dass der egerländische Phraseologismus noch ein zusätzliches Bild trägt, und zwar dass *die Kuh vor dem Tor* nicht nur *steht*, sondern auch *auf das Tor schaut*. Eine der phonetischen Abweichungen beruht auf der Aussprache des Adjektivs *neu*. Der Diphthong *eu* wird in diesem Wort zum *ei* und die unbetonte Endung *-e* entfällt.

43. *Dâu bring a mi(ch kâi(n' vöia Pfaa nimma hi(n'!* (222)

Jmdn. bringen keine zehn Pferde irgendwohin.

Vorliegender mundartlicher Phraseologismus ist eine lexikalische Variante des standarddeutschen Äquivalents. Im Egerländischen wird nämlich *vier Pferde* (*vöia Pfaa*) anstatt *zehn Pferde* gesagt. Es weicht noch in der Adverbialbestimmung ab. In dem mundartlichen Phraseologismus wird das konkrete *da* benutzt, wohingegen in dem standarddeutschen das allgemeine *irgendwohin*. Die letzte lexikalische Abweichung in dem mundartlichen Phraseologismus ist die Verwendung des Verbs *hinbringen* anstatt *bringen*.

44. *Dâu bringa me kâina zea(h Pfaa (nimma) hi(n'!* (S.454)

Jmdn. bringen keine zehn Pferde irgendwohin.

Bei diesem mundartlichen Phraseologismus handelt es sich um eine lexikalische Variante. Während in dem standardsprachlichen Phraseologismus das allgemeine *irgendwohin* benutzt wird, gibt es in dem egerländischen konkrete Adverbialbestimmung *dâu* (da). Das Verb weicht auch ab, denn das Egerländische nicht das Verb *bringen*, sondern *hinbringen* benutzt. Das Zahlwort *zehn* wird auf Egerländisch *zea(h* ausgesprochen. In dem mundartlichen Phraseologismus kann noch das Pronomen *nimma* hinzugefügt werden, welches *nie* bedeutet.

45. *Va dâu bringa me kâi(n' zea(h Pfaa weg!* (S.455)

Jmdn. bringen keine zehn Pferde von irgendwo weg. (ugs.)

Die lexikalische Abweichung in diesem mundartlichen Phraseologismus besteht darin, dass eine konkrete Adverbialbestimmung benutzt wird, nämlich *da* (*dâu*). In dem standarddeutschen Phraseologismus wird nur allgemeines *irgendwo* in den Wörterbüchern benutzt. Es gibt auch phonetische Abweichungen in dem mundartlichen Phraseologismus. Die meisten phonetischen Abweichungen sind dieselben wie die phonetischen Abweichungen im Phraseologismus *Dâu bringa me kâina zea(h Pfaa (nimma) hi(n'*.

46. *Wemma-r-as Pfaa neat schlog'n dörf, schlegt ma-r-an Sätt'!* (S.454)

Wenn man das Pferd nicht schlagen kann, schlägt man den Sattel.

Diese zwei Phraseologismen unterscheiden sich lexikalisch und phonetisch voneinander. Die erste lexikalische Abweichung besteht in der Anwendung der Modalverben. Während in dem standarddeutschen Phraseologismus das Modalverb *können* benutzt wird, wird in dem Mundartlichen *dürfen* verwendet. Die zweite

lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in dem standarddeutschen Phraseologismus vor dem Substantiv *Sattel* der bestimmte Artikel (*den*) benutzt wird, wohingegen in dem Mundartlichen der unbestimmte Artikel *einen* (*an*). Die Konjunktion *wenn* und das Pronomen *man* werden im Egerländischen als ein Wort *wemma* ausgesprochen. Der Vokal *n* assimiliert zum *m* wegen des Konsonanten *m* am Anfang des folgenden Wortes *man*. Das *n* am Ende dieses Wortes spricht man in den nordbairischen Dialekten nicht aus. Das *d* am Anfang des bestimmten Artikels *das* wird auch nicht ausgesprochen, deswegen wird ein *r* zwischen *wemma* und *as* hinzugefügt, damit die Wörter fließend ausgesprochen werden können. Dieselbe Situation kommt in der Verbindung *ma-r-an* vor, indem man das *n* am Ende des Wortes *man* und das *d* am Anfang des bestimmten Artikels *den* nicht ausspricht. Das Verb *schlagen* wird auf Egerländisch mit einem *o* anstatt *a* und ohne *e* in der unbetonten Endung *-en* artikuliert. Das Phonem *ä* in der dritten Person Singular dieses Verbs ändert sich im Egerländischen zum Phonem *e*.

47. *hupf'm / renna wöi a Sau* (S.522)

wie eine gesengte Sau rennen (*salopp*)

Diese zwei festen Vergleiche unterscheiden sich phonetisch und lexikalisch. In dem mundartlichen Phraseologismus kann entweder das Verb *hupfen* benutzt werden, oder *rennen*. In dem standarddeutschen Phraseologismus wird auch eine Komponente benutzt, die in dem mundartlichen Phraseologismus nicht vorkommt, und zwar das Adjektiv *gesengte*.

48. *A långsåma Sau kröigt selt'n an wårma Biss'n!* (S.522)

Eine langsame Sau kriegt nie einen warmen Bissen.

Diese zwei Sprichwörter unterscheiden sich phonetisch und lexikalisch voneinander. Die lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in dem egerländischen Sprichwort das Adverb *selten* verwendet wird, wohingegen in dem standarddeutschen das Adverb *nie* gesagt wird.

49. *Dåudavoa(n' graust jä a Sau!* (S.522)

(so schlecht sein,) dass einer / es der Sau graust (*selten*)

Es handelt sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Erstens wird in dem mundartlichen Phraseologismus das Wort *dadervon* (*Dåudavoa(n')*) benutzt, was die egerländische Form des Worts *davon* ist (Braun 1981, 86). Im Gegensatz dazu wird in dem standarddeutschen

Phraseologismus *dass einer / es* verwendet. In dem mundartlichen Phraseologismus wird zusätzlich die Partikel *ja (jå)* benutzt. Die letzte lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in der egerländischen Nennform der unbestimmte Artikel *einer (a)* im Gegensatz zu dem bestimmten Artikel *der* in der standardsprachlichen Nennform benutzt wird.

50. *Der tout kåina Flöich woos z'Låi(d! (S.140)*

jmd. kann keiner Fliege (et)was zuleide tun (ugs.)

Die lexikalische Abweichung in diesem mundartlichen Phraseologismus beruht darauf, dass das Modalverb *können* nicht benutzt wird. Sonst gibt es hier noch phonetische Abweichungen.

51. *Dees iis a leichta Flöich! (622)*

Ein Fliegengewicht (sein).

Es handelt sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Die Egerländer drücken die Leichtigkeit einer Sache mithilfe der Wörter *eine leichte Fliege sein* aus, was im Gegensatz zu dem standarddeutschen Phraseologismus *Ein Fliegengewicht sein* steht.

52. *Dean Weech håut da Fuks mi(t)n Schwoanz gmess'n. (S.151)*

etw. hat der Fuchs mit dem Schwanz gemessen (ugs.) (scherzh.) (selten)

Der egerländische Phraseologismus unterscheidet sich lexikalisch in dem Sinne, da es bestimmt ist, was der Fuchs gemessen hat, nämlich den *Weg*, auf Egerländisch *Weech*. Die Redewendung weicht auch phonetisch ab, es kommt zu zwei Diphthongierungen. Der einfache Vokal *a* in der Verbform *hat* wird zum Diphthong *åu* und *a* in dem Substantiv *Schwanz* wird zum *oa*. Dieser Lautwechsel ist typisch in den einsilbigen Wörtern, die im Stamm *ei* mit folgendem *n* haben, es wurde schon oben erwähnt.

53. *Wåu se d' Fiks anååna gouta Nåcht soog'n. (S.151)*

Wo sich die Füchse Gute Nacht sagen. (ugs.)

Diese zwei Phraseologismen unterscheiden sich phonetisch und lexikalisch. In der mundartlichen Redewendung wird auch das Adverb *einander* hinzugefügt, aber auf Egerländisch zu der Form *anååna* geändert, dank der Umwandlung des Diphthongs *ei* zu dem langen Vokal *åå* und der Endung *-der* zum *-a* zusammengezogen. Der Plural von *Fuchs (Füchse)* wird auf Egerländisch *Fiks* ausgesprochen.

54. *Da Fuks weckslt an Boolg, owa neat d'Årt! (177)*

Der Fuchs ändert das Haar, aber nicht seine Sitten.

Es handelt sich um eine lexikalische Variante des standarddeutschen Sprichworts. Erstens wird in dem mundartlichen Sprichwort das Verb *wechseln* anstatt *ändern* benutzt. Zweitens wird in dem mundartlichen Sprichwort der unbestimmte Artikel *einen (an)* im Gegensatz zu dem bestimmten Artikel in der standardsprachlichen Nennform verwendet. Drittens gibt es in dem mundartlichen Phraseologismus das Substantiv *Balg (Boolg)* im Gegensatz zu dem *Haar* in der standardsprachlichen Nennform. In der egerländischen Nennform wird der bestimmte Artikel *die* anstatt dem Possessivpronomen *seine* in dem standardsprachlichen Sprichwort verwendet. Und die letzte lexikalische Abweichung beruht auf dem Gebrauch des Substantivs *Art* im Gegensatz zu dem Wort *Sitten* in dem standardsprachlichen Sprichwort.

55. *Danåu(ch kraht koa(n' Håhna mäi(h)a!* (215)

nach jmdm. / nach etwas kräht kein Hahn. (ugs.)

Dieser Phraseologismus unterscheidet sich von seinem standarddeutschen Äquivalent nur in einer lexikalischen und mehreren phonetischen Abweichungen. Die lexikalische Veränderung beruht auf dem Wort *mehr*, auf Egerländisch *mäi(h)a*, dass am Ende der Redensart hinzugefügt wird. Das Substantiv *Hahn* wird auf Egerländisch mit dem Laut *å* ausgesprochen und am Ende wird noch ein *a* hinzugefügt. Die dritte Person Singular *kräht* wird auf Egerländisch als *kraht* ausgesprochen.

56. *Du riad wenn da Håhna saa(n' Åa legt!* (738)

Wenn der Hahn Eier legt! (ugs.)

Die wörtliche Übersetzung dieses egerländischen Phraseologismus würde etwa *Rede, wenn der Hahn seine Eier legt!* klingen. In diesem egerländischen Ausruf wird eine Wendung verwendet, die es auch im Standarddeutschen gibt. Die egerländische Nennform unterscheidet sich in einer lexikalischen und einigen phonetischen Aspekten. Die lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in der mundartlichen Variante auch das Possessivpronomen *seine (saa(n'))* benutzt wird. Das Substantiv *Eier* wird auf Egerländisch völlig anders ausgesprochen. Der Diphthong *ei* wird nämlich zum *å* und die Endung *-er* wird zum *-a*.

57. *Stelzt neat sua üm wöi da Håhna am Miist!* (S.225)

umherstolzieren wie der Hahn am Mist (ugs.)

Die Abweichungen, die in der egerländischen Variante zu finden sind, sind phonetischen und lexikalischen Charakters. Die lexikalische Abweichung beruht auf der Verwendung des Adverbs *so*, auf Egerländisch *sua*. Die phonetischen Abweichungen werden in dem Verb *umherstolzieren* gefunden. Das trennbare Präfix *umher* wird ohne den Teil *-her* ausgesprochen und der Laut *u* wird zu einem *ü*. Das *o* in dem Verb *stolzieren* wird zu einem *e* und die Endung *-ieren* wird zur Endung *-en*.

58. *Dåustäih(n' wöi wennan d'Hähna 's Bräut gnumma häi(tt)n.* (S.228)

aussehen, als hätten einem die Hühner das Brot weggefressen (ugs.)

Dieser egerländische Phraseologismus weicht in zwei lexikalischen Aspekten ab. Diese beruhen auf der Wahl der Verben. Während in dem standarddeutschen Phraseologismus das Verb *aussehen* verwendet wird, gibt es in dem mundartlichen das Verb *dastehen*, Egerländisch *dåustäih(n'*. In der standarddeutschen Nennform wird das Partizip II. *weggefressen* benutzt, wohingegen wir in der mundartlichen Nennform das Partizip II. *genommen* finden, auf Egerländisch *gnumma*.

59. *aasschaua wöi a bådta Maus* (S.394)

nass wie eine (gebadete Maus) sein

Der egerländische feste Vergleich unterscheidet sich von dem standarddeutschen Äquivalent lexikalisch und phonetisch. Lexikalisch weicht es in dem Sinne ab, dass in der mundartlichen Variante anstatt des Verbs *ausschauen* (*aasschaua*) anstatt *nass sein* gebraucht wird. Die phonetische Abweichung gibt es in dem Adjektiv *gebadete*. Das unbetonte Präfix *ge-* entfällt völlig, was für Egerländisch typisch ist. Der Stammlaut *a* wird als *å* ausgesprochen, der unbetonte Laut *e* entfällt und die Endung *-e* wird zu *-a*.

60. *Wenn d'Maus soot håut, iis 's Möll bitta!* (1128)

Wenn die Maus satt ist, ist das Mehl bitter.

Dieses Paar der Phraseologismen unterscheidet sich phonetisch und lexikalisch voneinander. Die lexikalische Abweichung besteht darin, dass die Egerländer das Adjektiv *satt* mit dem Verb *haben* verbinden, wohingegen es im Standarddeutschen mit dem Verb *sein* verbunden wird.

61. *Håut d'Maus an Moog'n vulla, schmeckt-r-a 's Möll bitta!* (S.394)

Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.

Im Egerländischen gibt es außer dem Phraseologismus Nr. 60 noch eine lexikalische Variante. Anstatt *satt sein* wird hier die Wendung *einen vollen Magen haben* benutzt.

62. *Dâu beißt d'Maus kâin Foo(d'n mäi(h)a oo(b!* (218)

da(von) beißt die Maus keinen Faden ab!

Dieser egerländische Phraseologismus unterscheidet sich phonetisch und lexikalisch von dem standarddeutschen Äquivalent. Die lexikalische Abweichung liegt in der Wendung *keinen Faden mehr* (*kâin Foo(d'n mäi(h)a*), in der das Adverb *mehr* in der standarddeutschen Nennform fehlt. Die Egerländer sprechen das trennbare Präfix *ab* in dem Wort *abbeißen* als *oo(b* aus.

63. *Wenn da Bee(tt'lmoa(n' af's Pfaa kiint, reit'a mi(t)-n Teif'l üm d'Wett!* (1130)

Wenn der Bettler aufs Pferd kommt, so kann ihm kein Teufel mehr vorreiten.

Der egerländische Phraseologismus ist eine lexikalische Variante des standarddeutschen Phraseologismus. Die wörtliche Übersetzung des egerländischen Phraseologismus würde in folgender Weise klingen: *Wenn der Bettler auf das Pferd kommt, reitet er mit dem Teufel um die Wette*. Diese zwei Phraseologismen unterscheiden sich in dem Hauptsatz wesentlich. Während in dem mundartlichen Phraseologismus die Wendung *um die Wette reiten* benutzt wird, beschreibt man in dem standarddeutschen das Ergebnis mit den Worten, dass *jmdn. kein Teufel mehr vorreiten kann*.

64. *Der /döi/ w(ü'll d'Kouh ban Schwoa(n'z föi(h)an!* (578)

Die Kuh beim Schwanz fassen.

Diese zwei Phraseologismen unterscheiden sich lexikalisch, und zwar in dem Prädikat. Während in dem mundartlichen Phraseologismus das Verb *führen* (*föi(h)an*) zu finden ist, verwendet man im Standarddeutschen *fassen*.

65. *Der Huund woos baalt, beißt neat!* (386)

Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht.

In diesem mundartlichen Phraseologismus ist eine lexikalische Abweichung zu finden. Das Pronomen *was* wird hier als Relativpronomen benutzt. In dieser Mundart gibt es Dialektwort *baal(n* für das standarddeutsche Verb *bellen*.

Mit diesem Phraseologismus wird das Kapitel über lexikalische und phonetische Abweichungen der egerländischen Phraseologismen von der deutschen Standardsprache

abgeschlossen. Mit 37 Phraseologismen stellt es das umfangreichste Unterkapitel in dem Kapitel *Phraseologismen mit einem standarddeutschen Äquivalent* dar. Dies ist nicht überraschend, da die lexikalischen Varianten allgemein am häufigsten vorkommen (Henschel 1993, 84). Die meisten lexikalischen Abweichungen wurden durch den Ersatz der Lexeme verursacht.

4.1.3 Morphologische Abweichungen

In dieses Unterkapitel wurden solche mundartliche Phraseologismen eingeordnet, die morphologisch von den standarddeutschen Phraseologismen abweichen. Alle diese egerländischen Phraseologismen unterscheiden sich immer auch im phonetischen Aspekt.

66. *untan Huund / unta åäll'n Huund saa(n* (S.281)

unter dem / unter allem Hund sein (ugs.)

Diese zwei Phraseologismen stimmen nicht ganz überein, es gibt in der Egerländischen Nennform einige phonologische und morphologische Abweichungen. Im Egerländischen wird *untan* anstatt *unter dem* gesagt. Das Dialektwort *untan* entwickelte sich aus der kontrahierten Form der Wörter *unter* und *dem* (*unterm*). Es ist bemerkenswert, dass sich die Endung *-m*, die hier im Dativ im Standarddeutsch richtig wäre, im Egerländischen in *-n* umwandelte.

67. *am Huund saa(n* (S.281)

auf dem Hund (sein) (ugs.)

Der Phraseologismus *am Huund saa(n* ist eine morphologische Variante, weil die Präposition *an* anstatt *auf* benutzt wird.

68. *va jeedan Dorf an Huund hoo(b'm* (S.281)

aus jedem Dorf einen Hund (haben)

Bei diesem Paar ist eine morphologische Abweichung zu beobachten. In dem standarddeutschen Phraseologismus wird die Präposition *aus* benutzt, wohingegen in dem Mundartphraseologismus *va* verwendet wird, was eine Mundartvariante der Präposition *von* darstellt. Durch die Umwandlung der rechtssprachlichen Dativendung *-m* in *-n* wird auch der Kasus geändert.

69. *Dean / dōi frōist wōi an gunga Huund!* (273)

frieren wie ein junger Hund (ugs.)

Im Egerländischen wird das Adjektiv *jung* als *gung* ausgesprochen. Es ist auch in der mittelhochdeutschen Zeit feststellbar, das im Anlaut *j* zu *g* wird. Ein Beispiel wäre das Dialektwort *Geest* (*Gischt*), für welches im Mittelhochdeutschen beide Formen *jêst*, neben *gêst* existierten. Im Egerländischen wird im Anlaut oft *g* anstatt *j* bevorzugt (vgl. Braun 1962, 17). Für das standarddeutsche Verb *frieren* haben die Egerländer das Verb *fröis'n*. Das *s* in diesem Verb ist ein Relikt, das dank der Entwicklung aus dem mittelhochdeutschen Verb *vriesen* verblieben ist (Braun 1981, 150). Dieses Paar der festen Vergleiche unterscheidet sich auch morphologisch voneinander: In dem mundartlichen Phraseologismus ist das Wort *der* im Akkusativ – *den* (*dean*) ausgedrückt. Das verursacht, dass auch die Wortverbindung *ein junger Hund* in dem mundartlichen Phraseologismus im Akkusativ (*einen jungen Hund* = *an gunga Huund*) steht.

70. *Dabaa meeht d'Kätz kâin Buug'!* (S.305)

Das macht der Katze keinen Buckel. (ugs.) (selten)

Dieser Phraseologismus ist eine morphologische Variante. Anstatt *Das macht der Katze keinen Buckel* sagen die Egerländer *Dabei macht die Katze keinen Buckel*. In dem standarddeutschen Phraseologismus stellt das Subjekt *das* dar und *die Katze* funktioniert als Objekt dieses Satzes. Die Adverbialbestimmung *dabei* in dem mundartlichen Phraseologismus verursacht, dass *die Katze* das Subjekt des Satzes wird, und deshalb im Nominativ steht. In dieser Veränderung von Dativ zum Nominativ besteht die morphologische Abweichung. Es gibt auch einige phonetische Abweichungen in dieser mundartlichen Variante. In dem Präpositionalpronomen *dabei* kommt zur Monophthongierung des Diphthongs *ei* in den langen Vokal *aa*. In der dritten Person Singular *macht* wandelt sich der einfache Vokal *a* in einen langen Vokal *ee* um. In dem Wort *Buckel* wird der Vokal *u* lang (*uu*), die Konsonante *ck* werden zum *g* und das *e* entfällt. Die akkusativische Endung *-en* in dem Wort *keinen* fällt in diesem Phraseologismus völlig aus.

71. *Der schleicht üm wöi da Fuks üm an Häihnastool.* (S.151)

Der umschleicht es wie der Fuchs um den Hühnerstall.

Dieser mundartliche feste Vergleich weicht morphologisch und phonetisch von dem standardsprachlichen ab. Die morphologische Abweichung besteht darin, dass auf Egerländisch das Präfix *um* trennbar ist, wohingegen es im Standarddeutschen untrennbar verwendet wird. In dem mundartlichen Phraseologismus wird der

unbestimmte Artikel *einen* vor dem Substantiv *Hühnerstall* benutzt, wohingegen in dem Standardsprachlichen der bestimmte Artikel *den*.

72. *Sua v(ü'll Tooch in Gâu(h)a als da Fuks am Schwoanz håut Håua!* (S.151)

(Es gibt nicht) so viele Tage im Jahr, wie der Fuchs am Schwanz hat Haar!

Im Vergleich zu dem standarddeutschen Phraseologismus gibt es eine morphologische und mehrere phonetische Abweichungen in der egerländischen Nennform. Die morphologische Abweichung beruht auf der Anwendung der Konjunktion *als* anstatt *wie*. Das Wort *Jahre* sprechen die Egerländer mit dem Laut *g* anstatt *j* aus (es handelt sich um einen üblichen Lautwechsel im Egerländischen, der schon oben beschrieben wurde), der Monophthong *a* wird zum Diphthong *âu* und das vokalische *r* wird zu einem Vokal *a*. Die Veränderungen in dem Wort *Haare* sind sehr ähnlich wie in dem Wort *Jahr*. Das lange *a* wird zum Diphthong *âu* und das *r* zum *a*. Dank diesen Lautveränderungen erwerben die Diphthonge in den Wörtern *Gâu(h)a* und *Håua* fast die Qualität von Triphthongen, wie schon in dem Kapitel *Egerländisch* erwähnt wurde.

73. *Der håut Måus in-n Kuapf.* (S.394)

Mäuse im Kopf haben (ugs.)

Es gibt phonetische und morphologische Abweichungen in der egerländischen Nennform. Die morphologische Abweichung besteht darin, dass im Egerländischen die dativische Endung *-m* zum *-n* wird. Eine der mehreren phonetischen Abweichungen ist die Aussprache des Wortes *Kopf*, wo der Monophthong *o* zu einem Diphthong *ua* wird.

Die Phraseologismen in diesem Kapitel, die morphologisch und phonetisch abweichen, sind nicht so zahlreich, konkret sind es 8. Die morphologischen Abweichungen kommen in dem Korpus dieser Arbeit nicht so häufig vor. Die meisten morphologischen Abweichungen beruhen auf dem Gebrauch eines unterschiedlichen Kasus im Egerländischen.

4.1.4 Syntaktische Abweichungen

In dieses Kapitel wurden mundartliche Phraseologismen eingeordnet, die syntaktisch von den standarddeutschen Äquivalenten abweichen. Es gibt immer auch phonetische Unterschiede in folgenden mundartlichen Phraseologismen.

74. *Af d'Föiβ fää'l'n wöi a Kätz.* (S.305)

Eine Katze fällt immer auf die Füße.

Die syntaktische Struktur ist in dem mundartlichen Phraseologismus anders, der Phraseologismus ist als ein Vergleich aufgebaut. Eine der mehreren phonetischen Abweichungen besteht darin, dass der Diphthong *au* in der Präposition *auf* im Egerländischen zu einem einfachen Vokal *a* wird.

75. *Dâu moußt wårt'n biis d'Kätz a-n-Åa legt!* (S.305)

wenn die Katze ein Ei legt (ugs.) (selten)

Die standarddeutsche Nennform ist anders in dem Sinne, dass dort der Hauptsatz fehlt. Deswegen ist in der egerländischen Variante die Konjunktion anders, und zwar nicht *wenn* sondern *bis* (egerländisch *biis*).

Wie schon oben in der *Beschreibung des Korpus* erwähnt wurde, sind alle mundartlichen Phraseologismen in den Büchern *Neks wöi Sprüch* und in dem *Mundartlichen Wörterbuch* in Form eines vollständigen Satzes aufgeführt, wohingegen die standarddeutschen Phraseologismen in den Wörterbüchern meist in einer infiniten Form notiert sind. Die dadurch bedingten syntaktischen Unterschiede bleiben in diesem Kapitel unberücksichtigt, da sie sich systematisch erklären. Aus diesem Grund gibt es hier nur wenige mundartlichen Phraseologismen, die sich grundlegend syntaktisch unterscheiden.

4.1.5 Kombination der lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Abweichungen

Folgende Phraseologismen unterscheiden sich von ihren standarddeutschen Äquivalenten lexikalisch, morphologisch und syntaktisch. Es müssen in demjenigen mundartlichen Phraseologismus nicht immer alle Abweichungen auf einmal vorkommen, aber immer mindestens zwei von denen (z. B. lexikalisch und morphologisch). Alle mundartlichen Phraseologismen weichen immer auch phonetisch ab.

76. *Wer üwan Huund springt, mou(β üwan Schwoanz aa springa!* (1229)

Kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz.

In diesem mundartlichen Phraseologismus werden phonetische, aber auch lexikalische und syntaktische Abweichungen gefunden. Die erste lexikalische Abweichung besteht darin, dass in dem mundartlichen Phraseologismus das Verb *springen*, und nicht *kommen* verwendet wird. Die zweite lexikalische Abweichung besteht in der Verwendung des Modalverbs *müssen*. Die syntaktische Abweichung besteht darin, dass in dem mundartlichen Phraseologismus das Pronomen *wer* als Subjekt funktioniert, wohingegen in dem standarddeutschen Äquivalent *man* als Subjekt benutzt wird. In dieser mundartlichen Variante ist das Wort *üwan* beachtlich. Es ist eine kontrahierte Form der Präposition *über* und des bestimmten Artikels *den* (*übern*), die dank der phonetischen Verwandlung des Phonems *b* zum *w*, dann *e* zum *a* und Eliminierung des Phonems *r* zum *üwan* wurde. Der Wechsel *b* zum *w* ist ein altes Lautgesetz, was schon oben erwähnt wurde. Die Egerländer sprechen die erste Person Singular des Modalverbs *müssen* nicht *muss*, sondern *mou(ß)*.

77. *Ballata Hund beiß'n neat!* (125)

Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht.

Im Egerländischen wird nicht nur der Phraseologismus *Der Huund woos baalt, beißt neat!*, sondern auch *Ballata Hund beiß'n neat!* benutzt, was als *Bellende Hunde beißen nicht!* übersetzt werden könnte. Hier handelt es sich um eine syntaktische und morphologische Abweichung.

78. *Wemma aaf åäll Huund schmeiß'n wollt, döi woos åin oa(n'baal'n, möißt ma v(ü'll Stoi(n' aafhia(b'm!* (1109)

Wer nach jedem Hunde werfen will, der muss viel Steine aufheben.

Es gibt eine morphologische und mehrere lexikalische und phonetische Abweichungen in diesem mundartlichen Sprichwort. Die morphologische Abweichung besteht darin, dass in der mundartlichen Nennform die Konjunktivform *wollte* (*wollt*) benutzt wird, wohingegen in der standarddeutschen die Indikativform *will*. Dann gibt es in der mundartlichen Nennform vier lexikalische Abweichungen: Erstens wird *wenn man* anstatt *wer* in der mundartlichen Nennform verwendet. Zweitens wird hier das Verb *auf jmdn. schmeißen* anstatt *nach jmdn. werfen* benutzt. Drittens gibt es in der mundartlichen Nennform einen zusätzlichen Satz *die einen anbellen* (*döi woos åin oa(n'baal'n*), im Vergleich zu dem standardsprachlichen Phraseologismus. Dann steht in der

mundsprachlichen Nennform *muss man*, im Gegensatz zu dem standardsprachlichen Sprichwort, wo *der muss* steht. Diese Abweichung ist durch die erst beschriebene lexikalische Abweichung verursacht.

79. *Wenn d'Kätz as-n Haus iis, springa d'Mäus üwern Tiisch / tãnz'n d'Mäus am Tiisch!* (1123)

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (ugs.) (veralt.) (selten)

Dieser egerländische Phraseologismus ist eine morphologische Variante des standarddeutschen Äquivalents, es wird nämlich die Präposition *an* anstatt der Präposition *auf* benutzt. Im Egerländischen gibt es auch die lexikalische Variante (...), *springen die Mäuse über den Tisch*, wobei die Endung *-en* in dem Verb *springen* zum Vokal *a* und der einfache Vokal *i* in dem Wort *Tisch* zu einem langen Vokal *ii* wird.

80. *Oolt wird ma wöi a Kouh, uu lerna mou(ß ma immazou!* (974)

Man wird alt wie (ei)ne Kuh und lernt immer noch dazu. (ugs.)

Es gibt eine syntaktische Abweichung in dem egerländischen Phraseologismus, und zwar dass das Prädikativ *alt* in dem mundartlichen Phraseologismus im Vorfeld vorkommt, um seine Wichtigkeit im Rahmen dieses Phraseologismus hervorzuheben. Die Dialektvariante dieses Wortes lautet *oolt*. Es kann in der egerländischen Nennform auch zwei lexikalische Abweichungen gefunden werden. Die erste ist die Verwendung des Modalverbs *müssen*, das in dem standarddeutschen Äquivalent nicht zu finden ist. Das Wort *immazou* bedeutet *fortwährend, immer*, und entwickelte sich aus mhd. *immer zuo* (Braun 1984, 288). Die zweite Abweichung besteht in der Verwendung der Lexeme *noch dazu* in dem standarddeutschen Äquivalent, die in dem mundartlichen Phraseologismus fehlen.

81. *Wer wird denn 's Pfaa ban Schwoa(n'z aafzäuna!* (1236)

das Pferd am/beim Schwanz aufzäumen (ugs.)

Der egerländische Phraseologismus ist in dem Buch *Neks wöi Sprüch* schon in der Form eines Ausrufesatzes angeführt, es handelt sich also um eine syntaktische Abweichung. Außerdem unterscheiden sich diese zwei Phraseologismen auch phonetisch. Das Substantiv *Pferd* wird auf Egerländisch als *Pfaa* ausgesprochen. In dem Substantiv *Schwanz* veränderte sich im Egerländischen der einfache Laut *a* in einen Diphthong *oa*. Es handelt sich um eine geläufige Diphthongierung, die in den

nordbairischen Dialekten vorkommt. In der Hauptsache geht der Diphthong *oa* auf mittelhochdeutsche *o* und *a* zurück (vgl. Braun 1962, 13). Es gibt auch eine morphologische Abweichung in dem mundartlichen Phraseologismus. Die kontrahierte Form *beim* wird nämlich *ban* ausgesprochen, wobei sich die korrekte Dativendung *-m* in *-n* umwandelte.

82. *D' Flöig'n setz'n sich ållawaal af's dürrst Pfaa!* (S.454)

Auf das magerste Pferd setzen sich die meisten Fliegen.

Dieses mundartliche Sprichwort weicht von dem standarddeutschen Äquivalent in der Reihenfolge (syntaktisch) und in einigen benutzten Lexiken ab. Während das mundartliche Sprichwort mit dem Subjekt anfängt, beginnt das standarddeutsche mit dem Präpositionalobjekt. Das Wort *ållawaal* bedeutet so viel wie standarddeutsches *immer*. Dieses Adverb entwickelte sich aus dem mittelhochdeutschen *alle die wîle* (*all die Weile*) (Braun 1981, 11). In dem egerländischen Sprichwort wird das Adjektiv *dürr* verwendet, wohingegen in dem standarddeutschen Sprichwort das Adjektiv *mager* benutzt wird.

83. *Wenn zwäi(n' am Pfaa reit'n, mou(ß da-r-âi(n' hint'n sitz'n!* (1157)

Wenn zwei auf einem Pferd reiten, muss einer hinten sitzen!

Es gibt lexikalische, morphologische und phonetische Abweichungen in diesem mundartlichen Sprichwort. Die lexikalische Abweichung besteht im Gebrauch des Ausdrucks *der eine* anstatt *einer* in dem mundartlichen Sprichwort. Die morphologische Abweichung beruht auf der Form *zwäi(n'*, die die männliche Form des Numerales *zwei* darstellt. Diese Problematik ist oben bei dem Phraseologismus *Der daschlöat zwou Flöig'n af oa(n'måål!* erklärt. Eine andere morphologische Abweichung beruht auf dem Gebrauch der Präposition *an* anstatt *auf*.

84. *A jeedara Sau bleibt ba ihrn Truag!* (29)

Jede Sau bleibt bei ihrem Trog.

In diesem mundartlichen Phraseologismus gibt es eine lexikalische, eine morphologische und mehrere phonetische Abweichungen. Die lexikalische Abweichung, besteht darin, dass anstatt *jede* wird im Egerländischen *a jeedara* gesagt, wo das *a* für den unbestimmten Artikel *eine* steht. Die morphologische Abweichung wird in dem Wort *ihrn* (*ihrn*) gefunden. In dem Pronomen *ihrn* veränderte sich in der mundartlichen Nennform die korrekte dativische Endung *m* in *n*.

85. *Mit dir hoow i fei(n' nuu(ch näi Säu g'höit'!* (930)

Haben wir etwa zusammen Säue gehütet?

In diesem mundartlichen Phraseologismus gibt es einige syntaktische, lexikalische und morphologische Abweichungen. Die syntaktische Abweichung besteht darin, dass der egerländische Phraseologismus in Form eines Ausrufes und im Indikativ ausgedrückt ist, wohingegen der standarddeutsche Phraseologismus in der Form einer Frage. Die erste lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in dem standarddeutschen Phraseologismus das Adverb *zusammen* benutzt wird, wohingegen in dem mundartlichen Phraseologismus die Lexemen *mit dir*. Diese lexikalische Abweichung verursacht dann auch eine morphologische Abweichung, weil in der standarddeutschen Nennform das Prädikat in der ersten Person Plural ausgedrückt wird, wobei in der mundartlichen Variante die erste Person Singular verwendet wird. Die zweite lexikalische Abweichung beruht auf der Verwendung der Lexemen *fei(n' nuu(ch näi* in der egerländischen Variante. Die Partikel *fei(n'* funktioniert in diesem Phraseologismus als eine Verstärkung. Die Adverbien *nuu(ch näi* bedeuten so viel wie *nie* oder *noch nie*.

86. *Der daschlöat zwou Flöig'n af oa(n'måål!* (S.140)

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (ugs.)

Es gibt in dem egerländischen Phraseologismus eine morphologische und zwei lexikalische Abweichungen im Vergleich zum standarddeutschen Äquivalent. Die morphologische Abweichung besteht in der Form des Numerales *zwei* (*zwou*). Das Numerale *zwei* hat nämlich in den nordbairischen Dialekten drei Formen, für jedes Genus eigene: *zwei Männer* -> *zwäi(n' Manna*, *zwei Kühe* -> *zwou Köih*, *zwei Weiber* -> *zwää / zwää Weiber*) (Braun 1985, 15). Die erste lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in der standarddeutschen Nennform die Wortverbindung *zwei Fliegen mit einer Klappe* verwendet wird, wohingegen in der mundartlichen die Wendung *zwei Fliegen auf einmal* benutzt wird. Die zweite lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in dem mundartlichen Phraseologismus das Verb *erschlagen*, bzw. *derschlagen* (*daschloa(n'*) benutzt wird, wohingegen in dem standarddeutschen das Verb *schlagen*. Die Veränderung des Präfixes *er-* zu *der-* ist in den nordbairischen Dialekten üblich, wie es schon in dem Kapitel *Egerländisch* erwähnt wurde.

87. *Der steigt däuher wöi da Hähna am Miist!* (548)

wie der Hahn auf dem Mist einherstolzieren (ugs.)

Es gibt zwei lexikalische, eine morphologische und einige phonetische Abweichungen in dem mundartlichen Phraseologismus. Eine der lexikalischen Abweichungen beruht auf dem verwendeten Verb. Es wird nämlich in dem mundartlichen Phraseologismus das Verb *steigen*, anstatt *einherstolzieren* verwendet. Die zweite lexikologische Abweichung beruht auf der Benutzung des Adverbs *daher*, Egerländisch *dâuher*. Die morphologische Veränderung liegt darin, dass in der mundartlichen Variante die Präposition *an* anstatt *auf* benutzt ist. Eine der phonetischen Abweichungen ist die Aussprache des Substantivs *Mist*. Es wird nämlich auf Egerländisch lang (*Miist*) ausgesprochen.

88. *Zwäi(n' Hähna taug'n neat af äin Miist!* (S.225)

Zwei Hähne auf einem Mist vertragen sich nicht.

Diese Phraseologismen unterscheiden sich phonetisch, syntaktisch und morphologisch voneinander. Die Wortfolge in dem standarddeutschen Phraseologismus ist in dieser Weise mit der Absicht angeordnet, dass dieser Phraseologismus rhythmischer klingt. Die morphologische Abweichung beruht auf der Form des Numerales *zwei*. Die egerländische Form *zwäi(n'* ist die männliche Form des Numerales *zwei*. Diese Problematik wurde schon oben in dem Phraseologismus *Der daschlöat zwou Flöig'n af oa(n'måål!* erklärt.

89. *Dåu könnt äin duu 's Mäus'l beiß'n!* (248)

Ich glaube, dass dich das Mäuschen beißt. (ugs.)

Der egerländische Phraseologismus weicht phonetisch, lexikalisch und auch morphologisch ab. Die wörtliche Übersetzung des egerländischen Phraseologismus würde etwa *Da könnte einen doch das Mäuschen beißen.* klingen. Eine der lexikalischen Abweichungen besteht in dem Gebrauch des Pronomens *einen*, im Standarddeutschen wird nämlich das Personalpronomen *dich* verwendet. Eine andere lexikalische Abweichung beruht darauf, dass in der egerländischen Nennform das Modalverb *können* verwendet wird. Eine weitere lexikalische Abweichung besteht darin, dass in dem standarddeutschen Phraseologismus die Wendung *Ich glaube, dass* benutzt wird. Die letzte lexikalische Abweichung besteht im Gebrauch des Adverbs *doch* (*duu*) in der mundartlichen Nennform, das es in dem standarddeutschen Phraseologismus nicht gibt. Das auslautende *ch*,

besonders in unbetonten Silben, wird oft im Egerländischen eliminiert (vgl. Braun 1962, 26), deswegen wird das Adverbium *doch* ohne *ch* am Ende ausgesprochen.

In diesen 13 Phraseologismen kommen immer Kombinationen der syntaktischen, lexikalischen und morphologischen Abweichungen vor, wobei nicht alle auf einmal vorkommen müssen. Immer weichen diese Phraseologismen von den standarddeutschen Äquivalenten auch phonetisch ab. Es ist die drittstärkste Gruppe in diesem Kapitel.

4.1.6 Mehrfache Varianz einer Komponente

In dieses Unterkapitel wurden solche Phraseologismen eingeordnet, deren Varianten sich nicht auf zwei Möglichkeiten beschränken, sondern mehrfach variieren können. Dabei können verschiedene Zusammenstellungen vorkommen (vgl. Henschel 1993, 86).

90. *Dees iis a schlaua / a älta / a retta / a retta älta / Fuks!* (S.151)

Ein (alter) Fuchs (sein)

Im Egerländischen muss nicht nur das Attribut *alter*, sondern auch *schlauer* oder *rechter*, oder Kombination *rechter alter* hinzugefügt werden, wobei in der Aussprache des Adjektivs *rechter* das *ch* mit *t* assimilierte (Braun 1962, 26). Der *ach-Laut* in dem Substantiv *Fuchs* wird als *k* ausgesprochen. Es handelt sich um einen regelmäßigen Lautwechsel in den nordbairischen Dialekten (*chs* -> *ks*) (Braun 1962, 26). Es spiegelt zugleich die Aussprache in dem Standarddeutschen, wo man *chs* im Rahmen eines Morphems auch als *ks* ausspricht.

91. *weeggäh(n' / davoa(n'gäh(n' / davoa(n'laff'm wöi d'Sau van Truag* (S.522)

wie die Sau vom Trog davonlaufen / rennen / ... (derb) (selten)

In der mundartlichen Nennform werden die Verben *weggehen*, *davongehen* und *davonlaufen* (*weeggäh(n'*, *davoa(n'gäh(n'* und *davoa(n'laff'm*) als Beispiele der variierten Komponenten eingeführt, wohingegen in der standarddeutschen Nennform nur die Verben *davonlaufen* und *rennen* vorkommen. Es gibt auch eine morphologische Abweichung in dem mundartlichen Vergleich, und zwar ist es das *-n* in dem Wort *van* anstatt der korrekten dativischen Endung *-m*.

Die mehrfache Varianz bildet das letzte Kapitel der Phraseologismen mit einem Äquivalent im Standarddeutschen. Mundartliche Phraseologismen des Korpus dieser

Arbeit, in denen sich solche Abweichung befindet, sind insgesamt zwei. Das nächste Kapitel behandelt die standarddeutschen phraseologischen Synonyme der egerländischen Phraseologismen.

4.2 Phraseologismen mit keinem gefundenen standarddeutschen Äquivalent

Den zweiten Teil des Korpus dieser Arbeit bilden Phraseologismen, zu denen kein standarddeutsches Äquivalent gefunden wurde. Es wurde versucht, ihre Bedeutung in dem *Mundartlichen Wörterbuch* von Hermann Braun zu finden. Braun führt jedoch nur bei einigen mundartlichen Phraseologismen standarddeutsche phraseologische Synonyme auf und erklärt die Bedeutung nur bei einigen mundartlichen Phraseologismen. Wenn also in dem *Mundartlichen Wörterbuch* kein entsprechendes standarddeutsches phraseologisches Synonym gefunden wurde und wenn die Bedeutung des Phraseologismus dort nicht aufgeführt wurde, wurden die Muttersprachler der Egerländer Mundart gebeten, die Bedeutung mithilfe eines phraseologischen Synonyms oder mithilfe ihrer eigenen Wörter auszudrücken.

4.2.1 Phraseologische Synonyme

In diesem Kapitel sind mundartliche Phraseologismen aufgeführt, zu denen entsprechende standarddeutsche phraseologische Synonyme festgestellt wurden.

Was die Struktur dieses Kapitels betrifft, ist der erste Phraseologismus immer auf Egerländisch, darunter seine wörtliche Übersetzung ins Standarddeutsche und dann folgt das standarddeutsche phraseologische Synonym.

92. *A fett'n Sau schmiert ma kâin Årsch!* (S.522)

Einer fetten Sau schmiert man keinen Hintern!

Man trägt keine Eulen nach Athen!

Dieses mundartliche Sprichwort hat zwar kein Äquivalent im Standarddeutschen, aber das Mundartliche Wörterbuch erklärt die Bedeutung dieses Sprichworts mithilfe des Phraseologismus *Man trägt keine Eulen nach Athen!* (Braun 1993, 522).

93. *Dean baalt koa(n' Huund mäi(h)a oa(n'!* (S.281)

Den bellt kein Hund mehr an!

nach jmdm. / nach etwas kräht kein Hahn

Dieser egerländische Phraseologismus hat kein Äquivalent im Standarddeutschen, aber die Egerländer bestätigten, dass ihm die Bedeutung des standarddeutschen Äquivalents *nach jmdm. / nach etwas kräht kein Hahn* entspricht.

94. *Ban Räämaknaatsch 'n lerna d'Hund 's Leeda fress 'n!* (123)

Beim Riemennagen lernt der Hund das Leder fressen!

In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Bei diesem mundartlichen Phraseologismus wurde vorgeschlagen, die Bedeutung mit dem standarddeutschen phraseologischen Synonym *In der Not frisst der Teufel Fliegen.* zu erklären.

95. *Der vastäiht, wöi ma mit da Kätz-n-äckert.* (S.305)

Der weiß, wie man mit einer Katze pflügt.

Der ist mit allen Salben geschmiert!

Im Standarddeutschen wurde zu diesem Phraseologismus kein Äquivalent gefunden. Braun drückt die Bedeutung dieses mundartlichen Phraseologismus mit dem Phraseologismus *Der ist mit allen Salben geschmiert!* aus (Braun 1984, 305).

96. *Wer z'bäl(d af's Pfaa steigt, kiint leicht am Huund!* (1245)

Wer zu früh auf das Pferd steigt, kommt leicht am Hund!

Hochmut kommt vor dem Fall.

Die Bedeutung dieses egerländischen Sprichwort lässt sich mithilfe des standarddeutschen Sprichwort *Hochmut kommt vor dem Fall.* erklären.

97. *A Hään uu a Hähna sann gern neewaranååna!* (23)

Eine Henne und ein Hahn sind gern nebeneinander!

Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Die Egerländer äußerten sich, dass dieser mundartliche Phraseologismus dieselbe Bedeutung wie der standarddeutsche Phraseologismus *Gleich und gleich gesellt sich gern.* hat.

98. *Der zündt saa(n' Haus wechan Mäusan oa(n'!* (584)

Der zündet sein Haus wegen der Mäuse an!

mit Kanonen auf Spatzen schießen

Für diesen egerländischen Phraseologismus bietet sich das standarddeutsche *mit Kanonen auf Spatzen schießen* an. Es trägt dieselbe Bedeutung, und zwar dass jemand mit unverhältnismäßigen Maßnahmen gegen etwas Harmloses vorgeht.

Zu diesen sieben egerländischen Phraseologismen wurden also standarddeutsche phraseologische Synonyme gefunden, mit deren Hilfe ihre Bedeutung klar wurde. Das nächste Kapitel behandelt Phraseologismen, deren Bedeutung zunächst nicht bekannt war, aber die Muttersprachler ergänzten sie.

4.2.2 Phraseologismen mit von Egerländern ergänzten paraphrasierten Bedeutung

In dieses Kapitel wurden mundartliche Phraseologismen eingeordnet, deren Bedeutung die Muttersprachler der Egerländer Mundart mithilfe eigener Worten erklärten.

Was die Struktur dieses Kapitels betrifft, ist der erste Phraseologismus immer auf Egerländisch, darunter seine wörtliche Übersetzung ins Standarddeutsche und darunter die Bedeutung, die die Egerländer ergänzten.

99. *Da Huund, 's Wei(b uu da Kâch 'luaf'm k'häiern ins Haus! (190)*
Der Hund, das Weib und der Kacheloffen gehören ins Haus.
Hund, Frau und Kachelofen sollen im Haus bleiben.
100. *Dâu scheidt da Huund Ringla! (259)*
Da scheidt der Hund Ringe!
Etwas ist außergewöhnlich.
101. *Du fôhrst mi(ch oa(n ' wöi da Huund an Bee(d'lsook! (736)*
Du fährst mich an wie der Hund einen Bettelsack!
Du sprichst mich scharf an.
102. *Wâu da Huund wâcht, mooch da Herr schlâuf'm! (1085)*
Wo der Hund wacht, kann der Herr schlafen!
Man kann beruhigt schlafen, wenn jemand aufpasst.
103. *D'Pfaa, d'Hund uu d'Weiwa brauch'n an Oa(n'trieb! (161)*
Die Pferde, die Hunde und die Weiber brauchen einen Antrieb.
Von alleine geht nichts.
104. *Kinna, Jaacha uu Hund freß'n ååll Stun(d! (853)*

- Kinder, Jäger und Hunde fressen jede Stunde.*
 Kinder, Jäger und Hunde essen zu jeder Zeit.
105. *A âlta Kâtz sein. (S.305)*
Eine alte Katze sein.
 hinterhältig sein
106. *A niedatrachtiga Kâtz saa(n. (S.305)*
Eine niederträchtige Katze sein.
 gemein sein
107. *Pfuichz'n wöi a troochata Kâtz! (S.305)*
Fauchen wie eine trächtige Katze.
 bössartig sein
108. *Kraal'n hoo(b'm wöi a Kâtz (S.305)*
Krallen wie eine Katze haben
 sehr aggressiv sein
109. *S Göld mit sich ümtröog'n wöi d'Kâtz ihra Gunga. (S.305)*
Das Geld mit sich herum tragen wie die Katze ihre Junge.
 Sorgsam und sparsam sein
110. *Dâu kennt d'Kâtz freck'n! (S.305)*
Da kann die Katze verrecken!
 Da ist nichts los.
111. *D'Kâtz zöiht ban Maus'n koi(n' Handschka oa(n'! (S.305)*
Die Katze zieht keine Handschuhe beim Mäusen an!
 rücksichtslos sein
112. *A mausata Kâtz ist moocha! (S.305)*
Eine mausende Katze ist mager.
 Eine Katze auf Jagd ist nicht fett.
113. *Wenn's da Maus am best'n gäiht, äffa schöiglt se nâu(ch da Kâtz! (S.305)*
Wenn es der Maus am besten geht, dann schielt sie nach der Katze.
 Wenn es einem gut geht, wird man leichtsinnig.
114. *A selwa g'fångana Maus schmeckt da Kâtz am best'n! (S.305)*
Eine selbstgefangene Maus schmeckt der Katze am besten!
 Etwas, was man selber macht, gefällt einem gut.
115. *Dâu kannt d'Kâtz Gunga kröig'n! (243)*

- Da könnte die Katze Junge kriegen!*
Es passiert etwas Außergewöhnliches.
116. *Mit Geduld häut d'Kätz an Säusook üwawund'n! (933)*
Mit Geduld hat die Katze einen Sausack überwunden.
Geduld führt zum Erfolg.
117. *Asta mäih ma d'Kätz streichlt, asta häicha hiabt si an Schwoanz! (102)*
Je mehr man die Katze streichelt, desto höher hebt sie den Schwanz.
Je mehr man jemanden lobt, desto stolzer wird er.
118. *D'Kätz'n uu Weiwa schnurr'n gern! (151)*
Die Katzen und Weiber schnurren gern!
Katzen und Frauen schmeicheln gern.
119. *Döi ältä faala Kouh mäst si(ch wöi a-n-Oks! (S.330)*
Die alte faule Kuh und mästet sich wie ein Ochs!
faul und gefräßig sein
120. *Der redt däuher wöi wenn d'Kouh in-n Aima schießt! (S.330)*
Der redet so, wie wenn die Kuh in einen Eimer schießt!
Blödsinn reden
121. *Selwa mohl'n, nutzt an Baua(r)n a Kouh - selwa bâch'n zwou! (S.330)*
Will der Bauer selber mahlen, spart er eine Kuh - will er selber backen, spart er zwei!
Sparsamkeit lohnt sich.
122. *D' Supp'm dünn aa(n'schneid'n, daspärt a Kouh, uu's Bräut dünna mâch'n daspärt ara zwou! (S.330)*
Die Suppen dünn anmachen, dann erspart man eine Kuh, und das Brot dünn schneiden, erspart zwei!
Sparsamkeit lohnt sich.
123. *Wâu a Kouh freckt, wer(d'n 10 Schâuf nu(ch fett! (S.330)*
Wo eine Kuh verreckt, werden 10 Schafe noch fett!
Die Kuh ist sehr teuer.
124. *Der häut aa scho(n'n denkt, er häut d'Kouh ban Schwoa(n'z. (S.330)*
Der hat auch schon gedacht, er hat die Kuh beim Schwanz!
Er hat sich zu früh gefreut.
125. *Wennst d'Kouh ban Striik häust, wâißt äiascht, woost häust! (S.330)*

- Wenn du die Kuh am Strick hältst, weißt du erst, was du hast!*
Erst wenn man etwas festhält, weißt man, was man hat.
126. *Jeeda dreckata Kouh schlegt mi(t)n Schwoa(n'z! (S.330)*
Jede dreckige Kuh schlägt mit dem Schwanz!
Jeder schlechte Mensch wehrt sich.
127. *Af-r-a richtig 'n' Kouh stäiht koa(n' Tröp'l Wassa! (64)*
Auf einer richtigen Kuh steht kein Tropfen Wasser.
Jede gut ernährte Kuh hat einen fettigen Pelz.
128. *D'Kouh leckt koa(n' fremm(d)s Kaiw'l. (153)*
Die Kuh leckt kein fremdes Kalb.
nur für sich selber sorgen
129. *Dâu koast wärt'n biis d'Kouh am Baam affsteigt! (251)*
Da musst du warten, bis die Kuh auf einen Baum steigt.
Das wird kaum geschehen.
130. *'s Glück iis a blinda Kouh uu lafft allawaal am Oks'n zou! (990)*
Das Glück ist eine blinde Kuh und läuft immer einem Ochsen zu.
Glück ist unberechenbar, aber die Dümmeren haben meistens Glück.
131. *Wer a Kaiw'l stüht, stüht aa-r-a Kouh! (1159)*
Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt auch eine Kuh!
Wer etwas Kleines stiehlt, stiehlt auch einmal etwas Großes.
132. *Schwärza Köih gee(b'm aa weiða M(ü'lch! (1035)*
Auch schwarze Kühe geben weiße Milch!
Vorurteile abbauen
133. *Wer kâin Oks'n häut, äckert mi(t)-n Köi(h)an! (1191)*
Wer keinen Ochsen hat, pflügt mit den Kühen!
sich mit etwas weniger zufriedengeben
134. *A g'sättlt's Pfaa söll ma reit'n! (19)*
Ein gesatteltes Pferd sollte man reiten!
Man soll nicht zögern.
135. *A willich's Pfaa dörf ma niat üwatrei(b'm! (55)*
Ein williges Pferd darf man nicht übertreiben!
Einen entgegenkommenden Menschen darf man nicht überfordern.
136. *Dâu häust a Pfaa üm-r-a Sookpfeif'm gee(b'm! (235)*

- Du hast ein Pferd für eine Sackpfeife verkauft!*
 Du hast das zu billig verkauft.
137. *Dees Pfaa, dees woos an Hoowan vadäint, dees kröigt-n neat! (673)*
Das Pferd, das Hafer verdient, bekommt ihn nicht.
 Jemand erlebt Ungerechtigkeit.
138. *An Pfaa iis 's Foutta löiwa wöi da Sätt'! (S.454)*
Einem Pferd ist Futter lieber als der Sattel!
 Jemand isst lieber als arbeitet.
139. *Neks Schlechtars wöi wenn a Bee(tt'lmoa(n' af's Pfaa kiint! (S.454)*
Es gibt nichts Schlechteres, als wenn ein Bettler aufs Pferd kommt!
 Es gibt nicht Schlechteres, als wenn ein "Taugenichts" Macht bekommt.
140. *Der kiint aa nu van Pfaa am Huund! (442)*
Der kommt auch noch vom Pferd auf den Hund!
 Mit diesem Menschen geht es abwärts.
141. *D'Bie(n', d'Pfaa uu d'Teich mäch'n bäl(d ärm, bäl(d reich! (143)*
Die Bienen, das Pferd und der Teich machen schnell arm, schnell reich!
 Mit diesen Tieren macht man unsichere Geschäfte.
142. *Faala Pfaa zihn sich af oa(n'måål tåut! (748)*
Faule Pferde ziehen sich auf einmal tot!
 Faule Menschen machen alles auf einmal.
143. *Låusa Füll'n wer(d'n gouta Pfaa! (876)*
Böse Fohlen werden gute Pferde sein!
 Aus bösen Buben können tüchtige Männer werden.
144. *Gouta Pfaa brauch'n koa(n' Gåiβ'! (779)*
Gute Pferde brauchen keine Peitsche!
 Tüchtige Menschen muss man nicht antreiben.
145. *Gunga Pfaa schloog'n gern üwa d 'Sträng! (787)*
Junge Pferde schlagen gern über die Stränge.
 In der Jugend ist man oft leichtsinnig.
146. *Gunga Pfaa uu schäina Måi(d)la wool'n g'lobt saa(n'! (788)*
Junge Pferde und schöne Mädchen wollen gelobt sein.
 Kinder muss man auch mal loben.
147. *Dees häiβt ma-r-an faaln Pfaa an Woog'n zöi(h)a! (S.454)*

- Das ist, als wenn man einem faulen Pferd den Wagen zieht!*
Das ist, als wenn man einem faulen Menschen seine Arbeit anschafft.
148. *Je bessa 's Pfaa, desta mäi(h)ara kröigt's aafgloo(d'n (oa(n'ghängt)! (S.454)*
Je besser das Pferd ist, desto mehr kriegt es aufgeladen. (angehängt).
Je besser einer arbeitet, desto mehr wird von ihm verlangt.
149. *A Pfaa uu a Steck'n häut scho(n mánchan Bauarn ferti(ch gmächt! (S.454)*
Häufiges Umherkutschieren und Reisen hat schon manchen Bauer zugrunde gerichtet!
Wenn einer zu viel ausgeht, kann er arm werden.
150. *A Sau trächt' állawaal wieda am Miist z'ruck! (48)*
Eine Sau strebt immer wieder zum Mist zurück!
Ein schlampiger Mensch kehrt wieder zu seinen Gewohnheiten zurück.
151. *Der /döi/ iis üwaråål dabaa, wåu a Sau in Dreek wüht! (431)*
Der /die/ ist überall dabei, wo eine Sau im Dreck wühlt!
Er / sie ist überall, wo etwas Schlechtes passiert.
152. *Wer Sauchala kafft, söll se z'äiascht die ålt Sau oa(n'schaua! (1211)*
Wer ein Ferkel kauft, sollte es zuerst die alten Sau anschauen!
Wer etwas kauft, soll sich anschauen, wo es herkommt.
153. *Wer si(ch mischt unta d'Klei, dean fress'n d'Säu! (1223)*
Wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Säue!
Wer sich in etwas einmischt, was ihm nichts angeht, dem geht es dann oft schlecht.
154. *dåulieg'n wöi a oo(b)bröihtha Sau (S.522)*
daliegen wie eine gebrühte Sau
faul daliegen
155. *Nöllas Schwein'l häut saa(n' Rain'l (Pfann'l)! (S.578)*
Jedes Schwein hat sein "Reindl" ("Pfannl").
Jeder hat seinen Platz zum Essen.
156. *Da Hähna häut aa mäi(h)ara wöi åina! (S.225)*
Der Hahn hat auch mehrere als eine!
mehrere Frauen haben
157. *Klåina Hähna leeg'n aa Åia! (S.228)*
Kleine Hühner legen auch Eier!

Kleine Menschen können auch etwas vollbringen.

158. *Dâu stäihst (lauscht, schaut vüra) wöi d'Maus untan Lõi(n'hout! (S.394)*
Du stehst dort (lauscht, schaut hervor) wie die Maus unter der Lampe!
verstört schauen

Die Bedeutung dieser 60 egerländischen Phraseologismen war zunächst unbekannt, da sie weder in dem *Mundartlichen Wörterbuch* noch in anderen Quellen erhalten waren. Dank der Antworten der Muttersprachler der Egerländer Mundart ist die Bedeutung auch dieser Phraseologismen nun bekannt.

ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Arbeit war, die standarddeutschen Äquivalente zu den egerländischen Phraseologismen, welche die Tiere *Hund, Katze, Pferd, Schwein, Bock, Maus, Fuchs, Hahn, Sau, Fliege, Huhn* und *Kuh* beinhalten, in phraseologischen Wörterbüchern zu finden und ihre möglichen Abweichungen zu beschreiben. Wenn zu einigen mundartlichen Phraseologismen keine standarddeutschen Äquivalente gefunden wurden, wurde versucht, die Bedeutung dieser Phraseologismen durch Nachfragen bei Egerländern festzustellen.

Das Korpus dieser Arbeit bilden 158 mundartliche Phraseologismen. Zu 58 Prozent dieser Phraseologismen wurden standarddeutsche Äquivalente gefunden und ihre Abweichungen wurden beschrieben. Mundartliche Phraseologismen, die sich nicht anders als phonetisch von ihren standarddeutschen Äquivalenten unterscheiden, bilden insgesamt 18 Prozent des Korpus dieser Arbeit. 24 Prozent der Phraseologismen aus diesem Korpus weichen lexikalisch und zugleich phonetisch von ihren standarddeutschen Äquivalenten ab. Die meisten lexikalischen Abweichungen wurden durch den Ersatz der Lexeme verursacht. Mundartliche Phraseologismen mit beiden morphologischen und phonetischen Abweichungen stellen 5 Prozent der Phraseologismen dieses Korpus dar. Die meisten morphologischen Abweichungen beruhen auf dem Gebrauch eines unterschiedlichen Kasus im Egerländischen. Syntaktisch und zugleich phonetisch unterscheiden sich ein Prozent der Phraseologismen. Mundartliche Phraseologismen, in denen die Kombination von morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Abweichungen festgestellt wurden, bilden insgesamt 9 Prozent des Korpus dieser Arbeit. Mundartliche Phraseologismen, in denen mehrfache Varianz einer Komponente vorkommt, stellen ein Prozent des Korpus dar.

Zu vier Prozent der mundartlichen Phraseologismen aus diesem Korpus wurden standarddeutsche phraseologische Synonyme von den Muttersprachlern der Egerländer Mundart vorgeschlagen oder bestätigt.

Die Bedeutung von den restlichen 38 Prozent der mundartlichen Phraseologismen war zunächst unbekannt, aber dank der Muttersprachler der Egerländer Mundart festgestellt, indem sie die Bedeutung der mundartlichen Phraseologismen frei paraphrasierten.

Hier bietet sich eine Möglichkeit weiterer Forschung an. Aufgrund der festgestellten paraphrasierten Bedeutungen könnten standarddeutsche phraseologische Synonyme nach Recherchen in phraseologischen Wörterbüchern und nach Konsultationen

mit den deutschen Muttersprachlern zu diesem Teil der mundartlichen Phraseologismen ergänzt werden.

Die Hypothese, dass zu der Mehrheit der egerländischen Phraseologismen standarddeutschen Äquivalente gefunden werden, wurde also verifiziert. Die phonetischen Abweichungen wurden auch als die häufigsten festgestellt. Diese Hypothese wurde also auch verifiziert.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Baumbach, Rudolf. *Einführung in die Dialektologie der deutschsprachigen Länder*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2001.
2. Bergerová, Hana. *Einführung in die deutsche Phraseologie: ein Reader, Aufgaben- und Übungsbuch*. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyně, 2005.
3. Besch, Werner. *Sprachgeschichte: ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin: Walter de Gruyter, 2003
4. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band I: A-G. Marktredwitz: Volkshochschule , 1981.
5. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band II: H-K. Marktredwitz: Volkshochschule , 1984.
6. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band III: L-R. Marktredwitz: Volkshochschule , 1990.
7. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band IV: S. Marktredwitz: Volkshochschule, 1993.
8. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band V: T-V. Marktredwitz: Volkshochschule, 1997.
9. Braun, Hermann. *Großes Wörterbuch der Mundarten des Sechsamter-, Stift-, und Egerlandes*. Band VI: W-Z. Marktredwitz: Volkshochschule, 1997.
10. Braun, Hermann. *Neks wöi Sprüch. 1313 Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. Dem Spruchbeutel der Sechsamter-, Stift-, und Egerländer entnommen*. Marktredwitz: Volkshochschule, 1965.
11. Braun, Hermann. *Nordbairisch: Eine sprachliche Heimatkunde des Sechsamter-, Stift- und Egerlandes*. Marktredwitz: Volkshochschule, 1962.
12. Braun, Hermann. *Oberpfalz – Egerland – Sechsamterland: eine sprachliche Einheit*. Marktredwitz: 1985.
13. Braun, Hermann. Wortatlas des Sechsamter-, Stift- und Egerlandes mit einer Grundkarte und 60 Wortkarten. Heft 17 der *Schriftenreihe der VHS*. Marktredwitz: Volkshochschule, 1973.
14. Braun, Hermann. Wortgeographie des historischen Egerlandes. In: *Zeitschrift für Mundartforschung*. Beiheft 16: Mitteldeutsche Studien. Heft 12. Halle/Saale: 1938.
15. Braun, Hermann. Zur Dialekt- und Wortgeographie des Sechsamter-, Stift- und Egerlandes. Heft 39 der *Schriftenreihe der VHS*. Marktredwitz: Volkshochschule, 1980.

16. Burger, Harald. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2010.
17. Duden Redewendungen: *Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag, 2002.
18. Fleischer, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, Gunter Narr 1997.
19. Hasil, Jan. *Středověké osídlení Chebska*. Praha: Studia Mediaevalia Pragensia, 2009.
20. Henschel, Helgunde. *Die Phraseologie der tschechischen Sprache: ein Handbuch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993.
21. Heřman, Karel, Markéta Blažejová a Helge Goldhahn. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen: Německo-český slovník frazeologismů a ustálených spojení*. Praha: C.H. Beck, 2010.
22. Kirchberger, Johann. Beiträge zur Egerländer Wortforschung. Heft 9 des Monatschrifts *Unser Egerland*. Eger: 1909.
23. Mrhačová, Eva a Eva Jandová. *Pojmenování zvířat v české a německé frazeologii a idiomatice: česko-německý slovník = Tierbezeichnungen in der deutschen und tschechischen Phraseologie und Idiomatik : deutsch-tschechisches Wörterbuch*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2000.
24. Orel, Vladimir. *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden: Brill, 2003.
25. Palm, Christine. *Phraseologie: eine Einführung*. Tübingen: 1997.
26. Rowley, Anthony R. *Morphologische Systeme der nordostbayerischen Mundarten in ihrer sprachgeographischen Verflechtung*. Stuttgart: F. Steiner, 1997.
27. Rübekeil, Ludwig. *Der Name Baiovarü und seine typologische Nachbarschaft*. Zurich: Universität Zurich, 2012.
28. Schmid, Hans – Ulrich. *Bairisch: Das Wichtigste in Kürze*. München: Beck, 2012.
29. Šimek, E. *Chebsko – dnešní nejzápadnější slovanské území – v staré době*. Brno: 1955.
30. Zajícová, Pavla. *Wissenschaftliches Schreiben im Studium des Deutschen als Fremdsprache*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2014.

WEBDOKUMENTE

URL1: Giegerich, Marc. *Remaraweng Boarisch: Sprachgeschichte. Der bairische Sprachraum*. [Online.] 16. December 2013 [Zitation: 5. April 2015.]

<<http://www.bairische-sprache.at/>>

URL2: Šulko, Richard. Journalisten im Egerland 2014. Egerländer. *Bund der Deutschen – Landschaft Egerland*. [Online.] 18. Mai 2014 [Zitation: 2. Oktober 2014.]

<<http://www.egerlaender.cz/berichte>>

URL3: Vácha, Vilém. *Chebsko*. [Online.]. 16. September 2003 [Zitation: 27. März 2015.]

<http://www.valka.cz/clanek_1212.html>